

Job

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.010)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Job et sa famille

1 Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom était Job. Et cet homme était intègre¹ et droit, craignant Dieu et se détournant du mal.

— ¹ littéralement : complet, à qui rien ne manque ; comparer avec 2 Sam. 22:24.

2 Et il lui naquit 7 fils et 3 filles.

3 Et il possédait 7 000 brebis¹, et 3 000 chameaux, et 500 paires de bœufs, et 500 ânesses. Et [il avait] un très grand nombre de serviteurs. Et cet homme était plus grand que tous les fils de l'Orient.

— ¹ brebis et chèvres.

4 Or ses fils allaient dans la maison de chacun d'eux, à tour de rôle¹, et ils faisaient un festin. Et ils envoyaient appeler leurs 3 sœurs pour manger et pour boire avec eux.

— ¹ littéralement : à son jour.

5 Et il arrivait, quand les jours de festin étaient terminés, que Job [les] envoyait [chercher] et les sanctifiait. Il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait : « Peut-être que mes fils ont péché et ont maudit Dieu dans leurs cœurs. » Job faisait toujours ainsi.

Première scène dans le ciel avec Satan

6 Or, un¹ jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan² vint aussi au milieu d'eux.

— ¹ littéralement : le. — ² littéralement : le Satan ; c.-à-d. : l'adversaire.

7 Et l'Éternel dit à Satan : « D'où viens-tu ? » Et Satan répondit à l'Éternel et dit : « De parcourir la terre et d'y rôder. »

8 Alors l'Éternel dit à Satan : « As-tu remarqué¹ mon serviteur Job, car il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, intègre et droit, craignant Dieu et se détournant du mal ? »

— ¹ littéralement : As-tu mis ton cœur sur.

9 Mais Satan répondit à l'Éternel et dit : « Est-ce pour rien que Job craint Dieu ?

10 Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui appartient ? Tu as béni le travail de ses mains, et ses troupeaux se répandent dans le pays.

11 Mais étends seulement ta main, je te prie, et touche à tout ce qu'il a ! À coup sûr, il te maudira en face. »

12 Et l'Éternel dit à Satan : « Voici, tout ce qui lui appartient est entre tes mains. Seulement, tu n'étendras pas ta main sur lui. » Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

Première épreuve pour Job : il perd ses biens et ses enfants – Sa réaction honore Dieu

13 Alors un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère, le premier-né.

14 Et un messager vint à Job et dit : « Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux.

15 Et des Sabéens sont tombés [sur eux] et les ont pris, et ils ont frappé les serviteurs¹ par le tranchant de l'épée. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer. »

— ¹ littéralement : jeunes hommes.

16 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : « Le feu de Dieu est tombé du ciel, et a brûlé les brebis et les serviteurs¹, et il les a consumés. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer. »

— ¹ littéralement : jeunes hommes.

17 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : « Des Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les serviteurs¹ par le tranchant de l'épée. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer. »

— ¹ littéralement : jeunes hommes.

18 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : « Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère, le premier-né.

19 Et voici, un grand vent est venu d'au-delà du désert et a frappé les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens, et ils sont morts. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer. »

20 Alors Job se leva, et déchira son manteau, et rasa sa tête, et se jeta à terre, et se prosterna.

21 Et il dit : « Nu je suis sorti du ventre de ma mère, et nu j'y retournerai. L'Éternel a donné et l'Éternel a repris¹. Que le nom de l'Éternel soit béni ! »

— ¹ littéralement : pris.

22 En tout cela, Job ne pécha pas, et il n'attribua rien à Dieu qui soit inconvenant¹.

— ¹ ou : et ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu.

Seconde scène dans le ciel avec Satan

2 Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan vint aussi au milieu d'eux pour se présenter devant l'Éternel.

2 Et l'Éternel dit à Satan : « D'où viens-tu ? » Et Satan répondit à l'Éternel et dit : « De parcourir la terre et d'y rôder. »

3 Alors l'Éternel dit à Satan : « As-tu remarqué¹ mon serviteur Job, car il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, intègre et droit, craignant Dieu et se détournant du mal ? Et il reste encore ferme dans son intégrité, alors que c'est contre lui que tu m'as incité à l'engloutir sans raison. »

— ¹ littéralement : As-tu mis ton cœur sur.

4 Et Satan répondit à l'Éternel et dit : « Peau pour peau ! Oui, tout ce qu'un homme possède, il le donnera pour sa vie.

5 Mais étends ta main, je te prie, et touche à ses os et à sa chair. À coup sûr, il te maudira en face. »

6 Et l'Éternel dit à Satan : « Le voici entre tes mains. Seulement épargne sa vie ! »

Seconde épreuve pour Job : il est atteint dans son corps – Sa réaction honore encore Dieu

7 Alors Satan sortit de la présence de l'Éternel, et il frappa Job d'un mauvais ulcère, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête.

8 Et Job¹ prit un tesson pour se gratter, et il s'assit au milieu des cendres.

— ¹ littéralement : il.

9 Alors sa femme lui dit : « Restes-tu encore ferme dans ton intégrité ? Maudis Dieu et meurs ! »

10 Mais il lui dit : « Tu parles comme parlerait l'une des insensées ! Nous avons reçu le bien de la part de Dieu, et ne recevrons-nous pas aussi¹ le mal ? » Dans tout cela, Job ne pécha pas par ses lèvres.

— ¹ dans le texte original, « aussi » est placé devant « le bien ».

Arrivée des trois amis de Job

11 Or trois amis de Job apprirent tout ce malheur qui lui était arrivé, et ils vinrent chacun de son lieu : Éliphaz le Thémnite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite. Et ils se concertèrent pour venir ensemble lui exprimer leur compassion et le consoler.

12 Et ils levèrent les yeux de loin, mais ils ne le reconnurent pas. Alors ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun son manteau et jetèrent de la poussière vers les cieux, au-dessus de leur tête.

13 Puis ils s'assirent avec lui par terre, pendant sept jours et sept nuits. Et personne ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très grande.

*

Complainte de Job (1)

Job maudit le jour de sa naissance

3 Après cela, Job ouvrit la bouche et maudit son jour.

2 Et Job prit la parole et dit :

3 « Qu'ils périssent¹, le jour où je suis né et la nuit qui a dit : "Un homme a été conçu !" »

— ¹ littéralement : Qu'il périsse.

4 Que ce jour soit ténèbres ! Que de là-haut °°Dieu¹ ne s'en occupe pas², et que la lumière ne brille pas sur lui !

— ¹ hébreu : Éloah ; voir note à Deut. 32:15. — ² littéralement : ne le cherche pas.

5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le réclament ! Que des nuages épais s'installent au-dessus de lui ! Que ce qui assombrit les jours le terrifie !

6 Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare ! Qu'elle ne se réjouisse pas avec les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le décompte¹ des mois !

— ¹ littéralement : nombre.

7 Voici, que cette nuit soit stérile ! Que les cris de joie n'y entrent pas !

8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller [le] Léviathan !

9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies ! Qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait pas, et qu'elle ne voie pas les paupières de l'aurore¹ !

— ¹ expression poétique pour désigner le moment où le soleil apparaît à l'horizon.

10 [C'est] parce qu'elle n'a pas fermé les portes du ventre qui m'a porté¹, et qu'elle n'a pas caché la souffrance à mes yeux.

— ¹ littéralement : de mon ventre.

Complainte de Job (2)

Job aurait aimé être mort-né

11 « Pourquoi ne suis-je pas mort dès le ventre maternel¹, [et] n'ai-je pas expiré quand je suis sorti du ventre ?

— ¹ littéralement : l'utérus.

12 Pourquoi les genoux m'ont-ils accueilli, et pourquoi est-ce que j'avais deux seins à téter ?

13 « Car maintenant, je serais couché et je serais tranquille, je dormirais. Alors je pourrais me reposer complètement,

14 avec les rois et les conseillers de la terre, ceux qui se construisent des édifices destinés à la ruine¹,

— ¹ littéralement : qui construisent des ruines pour eux.

15 ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons.

16 Ou bien, comme un enfant mort-né caché, je n'aurais pas existé – comme les tout-petits qui n'ont pas vu la lumière.

17 Là, les méchants ont cessé leur agitation, et là, ceux qui sont fatigués et sans force sont en repos.

18 Les prisonniers restent ensemble, tranquilles, ils n'entendent pas la voix de l'opresseur.

19 Là se trouvent le petit, et le grand, et l'esclave libéré de son maître.

Complainte de Job (3)

Job demande la mort

20 « Pourquoi la lumière est-elle donnée au malheureux, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,

21 à ceux qui attendent la mort, et elle ne vient pas – mais ils la recherchent plus que des trésors cachés –

22 à ceux qui se réjouissent avec élan [et] sont dans l'allégresse quand ils trouvent une tombe,

23 à l'homme dont le chemin est caché et que °°Dieu a enfermé de toutes parts ?

24 Car mon gémissement vient avant mon pain, et mes rugissements se répandent comme des eaux.

25 Car je craignais une terreur, et elle est venue sur moi, et ce dont j'avais peur m'est arrivé.

26 Je ne suis pas en sécurité, je ne suis pas tranquille, je ne suis pas en repos, et c'est l'agitation qui survient. »

*

Premier cycle de discussions (chapitres 4 à 14)

Premier discours d'Éliphaz, l'homme d'expérience

4 Alors Éliphaz le Thémnite prit la parole et dit :

2 « Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?

3 Voici, tu as enseigné beaucoup [de gens], et tu as fortifié les mains affaiblies.

4 Tes paroles ont relevé celui qui trébuchait, et tu as affermi les genoux qui pliaient.

5 Mais maintenant, [le malheur] est venu sur toi, et tu es irrité ; il t'atteint, et tu es troublé.

6 Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance, et l'intégrité¹ de tes voies [n'est-elle pas] ton espérance ?

— ¹ littéralement : perfection.

7 Souviens-toi, je te prie : qui a péri étant innocent ? Et où les hommes droits ont-ils disparu ?

8 Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère en font [aussi] la moisson.

9 Ils périssent par le souffle de °°Dieu, et sont exterminés par le vent de sa colère¹.

— ¹ ou : de ses narines.

10 Le rugissement du lion et le cri du fauve [ont cessé], et les dents des lionceaux sont brisées.

11 Le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.

12 « Or une parole me fut adressée secrètement, et mon oreille en a saisi le chuchotement.

13 Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes,

14 la frayeur vint sur moi, ainsi que le frisson, et elle fit trembler tous¹ mes os.

— ¹ littéralement : la multitude de.

15 Et un esprit passa devant mon visage, les poils de mon corps¹ se dressèrent.

— ¹ littéralement : ma chair.

16 Il se tint debout et je ne reconnus pas son apparence. Une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix :

17 "Un mortel sera-t-il plus juste que °°Dieu, ou un homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait ?

18 Voici, il ne fait pas confiance à ses serviteurs ; il met même l'erreur à la charge de ses anges ;

19 combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile, dont les fondations sont dans la poussière, [et] qu'on écrase comme une mite !

20 Du matin au soir, ils sont brisés. Ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention.

21 Leurs cordages¹ ne leur sont-ils pas arrachés ? Ils meurent, et non avec sagesse."

— ¹ c.-à-d. : les cordages qui retiennent une tente ; comparer avec Ésaïe 33:20.

5 « Crie, je te prie ! Y a-t-il quelqu'un pour te répondre ? Et vers lequel des saints te tourneras-tu ?

2 Car la contrariété fait mourir le sot, et la jalousie¹ tue le simple.

— ¹ ou : la colère.

3 Moi, j'ai vu le sot prendre racine, et soudain j'ai maudit son habitation.

4 Ses fils s'éloignent du salut¹, et ils sont écrasés à la porte [de la ville], et il n'y a personne pour délivrer.

— ¹ ou : sont privés de tout secours.

5 Sa moisson, l'affamé la mange, et il la prend jusque parmi les ronces, et le piège guette ses biens.

6 Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère ne germe pas du sol.

7 Car l'homme est né pour travailler péniblement, comme les étincelles¹ s'élèvent dans les airs.

— ¹ littéralement : les fils de la flamme.

8 « Mais moi, je chercherai °Dieu¹, et devant Dieu, je placerai ma cause.

— ¹ hébreu : El ; voir la note à Genèse 14:18.

9 [C'est] lui qui fait de grandes choses qu'on ne peut pas sonder, des choses merveilleuses à ne pas pouvoir les compter.

10 [C'est lui] qui donne la pluie sur la surface de la terre, et qui envoie des eaux sur la surface des champs.

11 Il place en haut ceux qui sont abaissés, et élève au bonheur ceux qui sont dans le deuil.

12 Il annule les projets des hommes rusés, et leurs mains ne peuvent pas les faire réussir.

13 Il prend les sages¹ à leur [propre] ruse, et le projet des astucieux est renversé.

— ¹ ou : gens habiles.

14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi ils marchent à tâtons, comme dans la nuit.

15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main de celui qui est fort.

16 Et ce que le faible espère lui arrive, et l'iniquité a la bouche fermée.

17 « Voici, bienheureux est l'homme que °°Dieu reprend ! Ne méprise donc pas la discipline du Tout-Puissant.

18 Car c'est lui qui blesse et qui panse. Il frappe et ses mains guérissent.

19 En six détresses il te délivrera, et dans sept le mal ne t'atteindra pas.

20 Il te délivrera de la mort pendant la famine, et des coups¹ de l'épée pendant la guerre.

— ¹ littéralement : de la main.

21 Tu seras à l'abri du fouet de la langue, et tu ne craindras pas la dévastation quand elle viendra.

22 Tu te moqueras de la dévastation et de la famine, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre.

23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en paix avec toi.

24 Tu sauras que ta tente est en paix, tu inspecteras ton domaine¹ et il ne te manquera rien.

— ¹ ou : tes parcs.

25 Et tu sauras que ta descendance est nombreuse, et [que] ta progéniture [est] comme l'herbe de la terre.

26 Tu entreras dans la tombe en pleine vigueur¹, comme on engrange un tas de gerbes en sa saison.

— ¹ ou : en bonne vieillesse.

27 « Voici, nous avons examiné cela [et] c'est ainsi. Écoute-le et sache-le pour toi-même ! »

*

Première réponse de Job à Éliphas

6 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Si seulement mon chagrin était bien pesé, et si l'on mettait tous¹ mes malheurs sur une balance !

— ¹ littéralement : ensemble.

3 Car maintenant, ils seraient plus lourds que le sable des mers. C'est pourquoi mes paroles sont inconsidérées.

4 Car les flèches du Tout-Puissant sont en moi, mon esprit boit leur poison. Les frayeurs de °°Dieu se rangent en bataille contre moi.

ou : leur poison boit mon esprit.

- 5 L'âne sauvage brait-il près de l'herbe ? Le bœuf mugit-il près de son fourrage ?
 6 Ce qui est fade est-il mangé sans sel ? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf¹ ?
 — ¹ d'autres lisent : le suc du pourpier.
 7 Ce que mon âme refusait de toucher est [devenu] comme ma dégoûtante nourriture.

8 « Oh ! si ma demande s'accomplissait, et si °°Dieu m'accordait mon désir,
 9 et si °°Dieu consentait à m'écraser, à retirer sa main et à en finir avec moi !
 10 Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que¹ je n'ai pas renié les paroles du Saint.

— ¹ ou : car.

- 11 Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je prolonge ma vie ?
 12 Ma force est-elle la force des pierres ? Ou ma chair est-elle de bronze ?
 13 N'est-il pas vrai qu'il n'y a pas de secours en moi, et que toute capacité est chassée loin de moi ?

14 « À celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami. Sinon il abandonnera la crainte du Tout-Puissant.

- 15 Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui disparaissent,
 16 qui sont troubles à cause [de la fonte] des glaces, dans lesquels se cache la neige.
 17 À la saison sèche, ils tarissent ; quand il fait chaud, ils s'éteignent sur place.
 18 Des caravanes se détournent de leur chemin, elles s'enfoncent dans le désert et disparaissent¹.

— ¹ littéralement : périssent.

- 19 Les caravanes de Théma les cherchent du regard, les voyageurs de Sheba s'attendent à eux.
 20 Ils sont honteux de leur confiance ; ils viennent là et sont couverts de honte.
 21 De même maintenant, vous n'êtes rien. Vous avez vu un objet de terreur, et vous avez peur.
 22 Ai-je dit : Donnez-moi [quelque chose], et de votre richesse faites-moi des cadeaux,
 23 et délivrez-moi de la main de l'adversaire, et rachetez-moi de la main des violents ?

24 « Enseignez-moi, et je me tairai ! Et faites-moi comprendre en quoi je me suis trompé !
 25 Combien sont puissantes les paroles de droiture ! Mais la critique venant de vous, que critique-t-elle ?
 26 Avez-vous l'intention de critiquer des discours ? Mais les paroles d'un désespéré [ne sont faites] que pour le vent.

27 Certes, vous iriez jusqu'à tirer au sort un orphelin, et à faire du commerce sur [le dos de]¹ votre ami.

— ¹ ou : à creuser [une fosse] pour.

- 28 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ! Vous mentirais-je donc en face ?
 29 Revenez, je vous prie ! Qu'il n'y ait pas d'injustice ! Oui, revenez encore ! Ma justice est là¹.

— ¹ ou : Ma justice est en cause.

30 Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue ? Ou bien, mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté ?

7 « L'homme n'a-t-il pas une vie de travail pénible sur la terre ? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un travailleur journalier ?

2 Comme l'esclave¹ soupire après l'ombre, et comme le travailleur journalier attend son salaire,

— ¹ ailleurs : serviteur.

- 3 ainsi, j'ai eu en patrimoine des mois de déception, et l'on m'a attribué des nuits de souffrance.
 4 Si je me couche, alors je dis : "Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin ?" Et je suis rassasié d'agitation jusqu'à l'aube.

5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes terreuses, ma peau se crevasse et se décompose.

6 Mes jours s'en vont plus vite qu'une navette de tisserand, et ils finissent sans espérance¹.

— ¹ littéralement : ils cessent, faute de fil.

7 « Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle ! Mon œil ne reverra pas le bonheur.

8 L'œil qui me regarde ne me reverra plus. Tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.

9 La nuée se dissipe et s'en va ; ainsi, celui qui descend au Shéol¹ n'en remonte pas.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

10 Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.

11 Aussi, je ne retiendrai pas ma bouche, je parlerai dans la détresse de mon esprit, je me plaindrai dans l'amertume de mon âme.

12 « Suis-je une mer, suis-je un monstre marin pour que tu places une garde autour de moi ?

13 Quand je dis : "Mon lit me consolera, ma couche apaisera ma plainte",

14 alors tu m'effraies par des rêves, tu me terrifies par des visions,

15 et mon âme préfère la strangulation, la mort plutôt que [d'être réduit à] l'état de squelette¹.

— ¹ littéralement : plutôt que mes os.

16 J'en suis dégoûté ; je ne vivrai pas toujours. Laisse-moi, car mes jours sont une vapeur !

17 Qu'est-ce que l'homme pour que tu fasses grand cas de lui, et pour que ton cœur s'occupe de lui,

18 et pour que tu t'occupes de lui chaque matin, pour que tu le mettes à l'épreuve à tout moment ?

19 Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive ?

20 Ai-je péché ? Que t'ai-je fait, toi qui observes l'homme ? Pourquoi m'as-tu pris pour cible, de sorte que je suis devenu un fardeau pour moi-même ?

21 Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression¹, et ne fais-tu pas passer mon iniquité ? Car maintenant, je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras soigneusement, mais je ne serai plus. »

— ¹ proprement : péché audacieux, révolte [contre Dieu].

*

Premier discours de Bildad, l'homme attaché à la tradition

8 Alors Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 « Jusqu'à quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent violent ?

3 Est-ce que °Dieu pervertit le droit¹ ? Ou le Tout-Puissant pervertira-t-il la justice ?

— ¹ ou : jugement.

4 Si tes fils ont péché contre lui, alors il les a livrés aux conséquences¹ de leur transgression².

— ¹ littéralement : dans la main. — ² proprement : péché audacieux, révolte [contre Dieu].

5 Si tu cherches °Dieu avec soin, et que tu supplies le Tout-Puissant,

6 si tu es sans reproche¹ et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et il rétablira l'habitation de ta justice.

— ¹ littéralement : pur.

7 Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très grande.

8 « Car interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif à l'expérience de leurs pères !

9 (Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.)

10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ?

11 « Le papyrus pousse-t-il là où il n'y a pas de marais ? Le roseau croît-il sans eau ?

12 Encore vert, sans qu'on l'ait arraché, il se dessèche plus vite que toutes les herbes¹.

— ¹ littéralement : avant toute herbe.

13 Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient °Dieu ; et l'espérance de l'impur périra.

14 Sa confiance sera brisée, son assurance [ne sera qu']une toile¹ d'araignée.

— ¹ littéralement : maison.

15 Il s'appuiera sur sa maison, mais elle ne tiendra pas ; il s'y cramponnera, mais elle ne restera pas debout.

16 « Il est plein de sève sous le soleil, et ses rameaux s'étendent sur son jardin.

17 Ses racines s'entrelacent dans une rocaille, il voit une maison de pierres.

18 S'il l'arrache de sa place, alors celle-ci le reniera : "Je ne t'ai jamais vu !"

19 Tel est le plaisir de ses voies ; et, de la poussière, d'autres germeront.

20 « Voici, °Dieu ne méprisera pas l'homme intègre¹, et ne soutiendra pas les mains des méchants.

— ¹ littéralement : complet, à qui rien ne manque.

21 Tandis¹ qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de cris de joie,

— ¹ ou : Jusqu'à ce.

22 ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la tente des méchants ne sera plus. »

*

Première réponse de Job à Bildad

9 Alors Job prit la parole et dit :

2 « En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant¹ °Dieu ?

— ¹ littéralement : avec.

3 Si l'homme¹ veut contester avec lui, il ne lui répondra [même] pas une fois sur mille.

— ¹ littéralement : S'il.

4 Il est sage de cœur et puissant en force. Qui lui a résisté et est resté indemne ?

5 Il déplace les montagnes, et elles ne le savent pas ; il¹ les renverse dans sa colère.

— ¹ ou : elles ne le savent pas quand il.

6 Il ébranle la terre de sa place, et ses colonnes tremblent.

7 Il parle au soleil, et le soleil¹ ne se lève pas ; et sur les étoiles il met son sceau.

—¹ littéralement : il.

8 Il étend les cieus, lui seul, et marche sur les hauteurs¹ de la mer.

—¹ ou : l'étendue.

9 Il fait la Grande Ourse, Orion, et les Pléiades, et les Chambres¹ du sud.

—¹ c.-à-d. : les régions étoilées.

10 Il fait de grandes choses qu'il est impossible d'explorer, et des choses merveilleuses qu'il est impossible de compter.

11 « Voici, il passe près de moi, et je ne [le] vois pas ; et il passe à côté [de moi], et je ne l'aperçois pas.

12 Voici, il arrache, [et] qui l'en détournera ? Qui lui dira : "Que fais-tu ?"

13 °°Dieu ne retire pas sa colère ; sous lui sont abaissés ceux qui aident Rahab¹.

—¹ c.-à-d. : le monstre marin ; ou : l'orgueilleux.

14 Combien moins lui répondrais-je, moi, [et] choisirais-je mes paroles devant lui !

15 [Même] si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.

16 [Même] si je criais, et qu'il me réponde, je ne croirais pas qu'il ait prêté l'oreille à ma voix,

17 lui qui m'écrase dans une tempête, et qui multiplie mes blessures sans raison.

18 Il ne me permet pas de reprendre mon souffle, car il me rassasie d'amertume.

19 S'il s'agit de force, voici, il est fort ; et s'il s'agit de jugement, qui me fera comparaître ?

20 Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait ; si j'étais intègre¹, alors il² me déclarerait coupable.

—¹ littéralement : complet, à qui rien ne manque. —² ou : elle.

21 « Si j'étais intègre¹, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.

—¹ littéralement : complet, à qui rien ne manque.

22 Tout revient au même ; c'est pourquoi j'ai dit : Il détruit l'homme intègre¹ et le méchant.

—¹ littéralement : complet, à qui rien ne manque.

23 Si le fléau donne subitement la mort, il se moque de l'épreuve des innocents.

24 La terre est livrée entre les mains du méchant, il couvre la face de ses¹ juges. Si ce n'est pas [lui], qui est-ce donc ?

—¹ c.-à-d. : ceux de la terre.

25 « Et mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur ; ils fuient, ils ne voient pas le bonheur.

26 Ils passent rapides comme des barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.

27 Si je dis : "J'oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage [triste], et je serai joyeux",

28 je suis épouvanté par tous mes tourments, je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.

29 « Soit, je suis coupable. Pourquoi me fatiguer ainsi en vain ?

30 Si je me lavais avec l'eau de la neige, et si je nettoyais mes mains avec du savon,

31 alors tu me plongerais dans un fossé, et mes vêtements m'auraient en horreur.

32 Car il n'est pas un homme comme moi pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.

33 Il n'y a pas entre nous un arbitre¹ qui mettrait sa main sur nous deux.

—¹ ou : médiateur.

34 Qu'il retire son bâton loin de moi, et que sa terreur ne m'épouvante pas !

35 Alors je parlerai et je ne le craindrai pas. Mais il n'en est pas ainsi, [je reste] seul avec moi-même¹.

—¹ littéralement : moi avec moi.

10 « Mon âme est dégoûtée de ma vie. Je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme.

2 Je dirai à °°Dieu : "Ne me condamne pas ! Fais-moi savoir pourquoi tu entres en procès avec moi !

3 Prends-tu plaisir à opprimer, à mépriser le travail de tes mains, et à faire briller ta lumière sur les projets¹ des méchants ?

—¹ littéralement : le projet.

4 As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit un homme mortel ?

5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un homme mortel, ou tes années [sont-elles] comme les jours d'un homme fort,

6 pour que tu recherches mon iniquité, et que tu enquêtes sur mon péché,

7 puisque tu sais que je ne suis pas coupable, et que personne ne délivre de ta main ?

8 « Tes mains m'ont formé et m'ont façonné de toutes pièces¹, et tu m'engloutirais !

—¹ littéralement : tout autour.

9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière !

- 10 Ne m'as-tu pas versé comme du lait, et fait cailler comme du fromage ?
 11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs.
 12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit.
 13 Mais tu cachais ces choses dans ton cœur ; je sais que cela était par-devers toi.
 14 Si j'ai péché – et tu m'as observé – alors tu ne me tiendras pas pour innocent à cause de mon iniquité.
 15 Si j'ai agi méchamment, malheur à moi ! Si j'ai été juste, je ne lèverai pas la tête, étant rassasié de mépris et voyant ma misère.
 16 Et [si] elle se redresse, tu me pourchasses comme un lion¹, et tu répètes tes exploits contre moi.
 — ¹ littéralement : un rugissant ; voir 4:10.
 17 Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Des armées se succèdent pour m'assaillir¹.
 — ¹ littéralement : des troupes de relève et une armée sont contre moi.
 18 « Et pourquoi m'as-tu fait sortir du ventre maternel¹ ? J'aurais expiré et aucun œil ne m'aurait vu !
 — ¹ littéralement : de l'utérus.
 19 J'aurais été comme si je n'avais pas existé ; on m'aurait conduit du ventre à la tombe !
 20 « Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre ? Cesse donc et détourne-toi de moi, afin que je revive un peu,
 21 avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,
 22 terre sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes. » »

Premier discours de Tsophar, le légaliste

11 Alors Tsophar le Naamathite prit la parole et dit :

- 2 « Une multitude de paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un homme éloquent¹ serait-il justifié ?
 — ¹ littéralement : un homme de lèvres.
 3 Tes mensonges¹ doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu sans que personne te fasse honte ?
 — ¹ ou : bavardages.
 4 Car tu as dit : "Ma doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux !"
 5 Oh ! qu'il plaise à °°Dieu de parler, et d'ouvrir ses lèvres contre toi,
 6 et de te raconter les secrets de la sagesse, car ils dépassent largement la raison¹ ! Et sache que °°Dieu laisse dans l'oubli [une grande partie] de ton iniquité.
 — ¹ littéralement : ils sont doubles pour la raison.
 7 « Peux-tu découvrir les profondeurs de °°Dieu, ou découvriras-tu la perfection du Tout-Puissant ?
 8 Ce sont les hauteurs des cieus – que feras-tu ? C'est plus profond que le Shéol¹ – qu'en sauras-tu ?
 — ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
 9 Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer.
 10 S'il passe, et s'il enferme, et s'il fait comparaître¹, qui donc le détournera ?
 — ¹ littéralement : rassembler ; c.-à-d. : rassembler pour le jugement.
 11 Car il connaît, lui, les hommes faux¹, et il voit l'iniquité sans que l'homme² s'en aperçoive.
 — ¹ ou : de rien ; ou : vains. — ² littéralement : qu'il.
 12 Et l'homme stupide¹ devient intelligent, bien que l'homme naisse² comme le petit de l'âne sauvage.
 — ¹ littéralement : creux, vide. — ² selon d'autres : l'homme est stupide, il est privé de sens, l'homme naît.
 13 « Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,
 14 si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice habiter dans tes tentes,
 15 alors tu lèveras ta face sans tache, et tu seras ferme¹, et tu ne craindras pas.
 — ¹ littéralement : coulé (comme du métal).
 16 Car tu oublieras tes souffrances, tu t'en souviendras comme des eaux qui se sont écoulées.
 17 Et ta¹ vie se lèvera plus brillante que le plein midi ; si tu étais enveloppé de ténèbres, tu seras comme le matin.
 — ¹ littéralement : la.
 18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir ; tu regarderas tout autour, et tu dormiras en sécurité.
 19 Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour t'effrayer, et beaucoup rechercheront ta faveur.
 20 Mais les yeux des méchants seront épuisés, et [tout] refuge disparaîtra loin d'eux, et leur espoir sera d'expirer¹. »
 — ¹ littéralement : l'expiration de l'âme.
 *

*Première réponse de Job à Tsophar (1)**Job réfute les arguments de ses amis*

12 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Vraiment vous êtes [la voix du] peuple, et la sagesse mourra avec vous !

3 Moi aussi, j'ai du sens¹ comme vous, je ne vous suis pas inférieur. Et qui ne saurait pas des choses comme celles-là ?

— ¹ littéralement : un cœur.

4 Je suis un objet de moquerie pour mes amis, moi qui crie vers °Dieu et à qui il répondra. Le juste, l'homme intègre est un objet de moquerie !

5 Celui qui est prêt à trébucher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise¹.

— ¹ selon d'autres : Au malheur le mépris ! Selon les pensées de celui qui est à son aise, [le mépris] est prêt pour celui dont le pied trébuche.

6 « Les tentes des dévastateurs prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent °Dieu, pour celui qui tient °Dieu dans sa main¹.

— ¹ voir Habakuk 1:11.

7 Mais interroge, je te prie, les bêtes, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux et ils te l'annonceront.

8 Ou bien médite au sujet de la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te [le] raconteront.

9 Qui parmi eux tous ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,

10 lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?

11 L'oreille n'examine-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments ?

12 Chez les hommes âgés [se trouve] la sagesse, et dans une longue vie¹ [se trouve] l'intelligence.

— ¹ littéralement : la longueur des jours.

13 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.

14 Voici, il démolit, et on ne reconstruit pas ; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas.

15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent ; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre.

16 Avec lui est la force et la parfaite connaissance. À lui sont celui qui s'égare et celui qui égare [les autres].

17 Il emmène comme prisonniers¹ les conseillers, et il rend fous les juges.

— ¹ littéralement : Il fait aller pieds nus.

18 Il desserre l'autorité des rois¹ ;
il attache une ceinture à leurs reins.

— ¹ littéralement : Il fait ouvrir la discipline des rois.

19 Il emmène comme prisonniers¹ les sacrificateurs², et il renverse les autorités les plus stables.

— ¹ littéralement : Il fait aller pieds nus. — ² ou : prêtres.

20 Il ôte la parole¹ à ceux dont la parole est sûre², et il enlève le discernement aux anciens.

— ¹ littéralement : la lèvre. — ² selon d'autres : facile.

21 Il verse le mépris sur les notables, et relâche la ceinture des [hommes] forts.

22 Il révèle du milieu des ténèbres les choses profondes, et il fait sortir à la lumière l'ombre de la mort.

23 Il agrandit les nations et les détruit ; il étend [au loin] les nations et il les ramène [dans leurs limites].

24 Il ôte le sens aux chefs des peuples de la terre, et il les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin.

25 Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a pas de lumière, et il les fait errer comme un homme ivre.

*Première réponse de Job à Tsophar (2)**Job veut s'adresser à Dieu seul*

13 « Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.

2 Ce que vous savez, je le sais moi aussi, je ne vous suis pas inférieur.

3 « Mais moi, je parlerai au Tout-Puissant, et je veux défendre ma cause devant °Dieu.

4 Mais vous, vous étalez des mensonges, vous êtes, vous tous, des médecins de néant !

5 Oh ! si seulement vous restiez dans le silence ! Alors ce serait votre sagesse.

6 « Écoutez, je vous prie, ma défense, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres !

7 Est-ce pour °Dieu que vous direz des choses injustes, et pour lui que vous direz ce qui est faux ?

8 Prendrez-vous son parti ?¹ Défendrez-vous la cause de °Dieu ?

— ¹ littéralement : Relèverez-vous sa face ?

9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde ? Ou bien, le tromperez-vous comme on trompe un homme ?

10 Certainement, il vous fera des reproches si en secret vous faites du favoritisme¹.

— ¹ littéralement : vous relevez la face.

11 Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ?

12 Vos paroles mémorables sont des proverbes de cendre, vos remparts sont des remparts d'argile.

13 Gardez le silence, laissez-moi et moi, je parlerai, quoi qu'il m'arrive.

14 « Pourquoi est-ce que je prendrais ma chair entre mes dents, et je mettrais ma vie dans ma main ?

15 Voici, s'il veut me tuer, je m'attendrai à lui ; seulement, je défendrai mes voies devant sa face.

16 Ce sera même ma délivrance, qu'un impur¹ ne se présente pas devant sa face.

—¹ selon quelques-uns : Lui-même sera ma délivrance, car un impur.

17 Écoutez, écoutez mon discours¹, et que ma déclaration [pénètre] dans vos oreilles !

—¹ littéralement : ma parole.

18 Voyez, je défendrai [ma] juste cause¹. Je sais que c'est moi qui serai justifié.

—¹ littéralement : j'ai rangé en ordre [de bataille] le jugement.

19 Qui est celui qui voudra m'accuser ? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.

20 « Seulement, ne fais pas deux choses à mon égard ; alors je ne me cacherai pas loin de ta face :

21 éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur ne m'épouvante pas.

22 Puis appelle et moi, je répondrai, ou bien je parlerai et [toi,] réponds-moi !

23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés ? Fais-moi connaître ma transgression¹ et mon péché !

—¹ proprement : péché audacieux, révolte [contre Dieu].

24 Pourquoi caches-tu ta face, et me considères-tu comme ton ennemi ?

25 Veux-tu effrayer une feuille chassée [par le vent], et poursuivre une paille desséchée ?

26 Car tu écris des choses amères contre moi, et tu m'imputes¹ des iniquités de ma jeunesse.

—¹ littéralement : tu me fais hériter.

27 Et tu mets mes pieds dans les entraves, et tu surveilles tous mes sentiers. Tu scrutes les empreintes de mes pas¹.

—¹ littéralement : tu graves sur les racines de mes pieds.

28 Et celui [que tu poursuis] se décompose comme un bois vermoulu¹, comme un vêtement que la mite a rongé.

—¹ ou : une chose pourrie.

Première réponse de Job à Tsophar (3)

Job décrit la misère de l'homme à cause du péché

14 « L'homme né de femme est de peu de jours et saturé d'agitation.

2 Il sort comme une fleur, et il est coupé. Il s'enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.

3 Pourtant, c'est sur lui que tu as l'œil ouvert, et tu me fais entrer en jugement avec toi !

4 Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] pur ? Pas un seul !

5 Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est par-devers toi, si tu lui as posé ses limites qu'il ne doit pas dépasser,

6 détourne de lui ton regard, et il aura du repos, jusqu'à ce qu'il achève sa journée, comme un travailleur journalier.

7 « Car il y a de l'espoir pour un arbre ; s'il est coupé, alors il repoussera encore, et ses jeunes pousses ne cesseront pas.

8 Si sa racine vieillit dans la terre, et si sa souche meurt dans la poussière,

9 à l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des branches comme un jeune plant.

10 Mais l'homme meurt et gît là ; oui, l'homme expire, et où est-il ?

11 Les eaux de la mer se retirent, et la rivière tarit et s'assèche.

12 Ainsi, l'homme se couche et ne se relève pas. Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne se réveilleront pas, et ils ne sortiront pas de leur sommeil.

13 « Oh ! si tu voulais me cacher dans le Shéol¹, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un délai, et puis te souvenir de moi !

—¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

14 Si un homme meurt, revivra-t-il ? [Si tel était le cas,] tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que ma situation vienne à changer¹.

—¹ littéralement : jusqu'à ce que vienne ma relève.

15 Tu appellerais et moi, je te répondrais. Ton désir serait tourné vers¹ l'ouvrage de tes mains.

—¹ littéralement : Tu soupirerais après.

16 Car maintenant, tu comptes mes pas ; ne veilles-tu pas sur mon péché ?

17 Ma transgression est scellée dans un sac, et [dans tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.

- 18 « Mais une montagne qui s'écroule est réduite en poussière, et le rocher est transporté de son lieu.
 19 Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre. Ainsi, tu fais périr l'espoir de l'homme.
 20 Tu le domines pour toujours, et il s'en va ; tu changes son visage, et tu le renvoies.
 21 Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas ; puis ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.
 22 Sa chair ne souffre que pour lui seul, et son âme ne se lamente que sur lui seul. »

*

Deuxième cycle de discussions (chapitres 15 à 21)

Deuxième discours d'Éliphaz : Dieu ne punit les hommes qu'à cause de leurs fautes

15 Alors Éliphaz le Thémanite prit la parole et dit :

2 « Le sage répondra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine¹ du vent d'est,

— ¹ littéralement : son ventre.

3 contestant avec des paroles qui sont sans intérêt, et avec des mots qui ne servent à rien ?

4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu], et tu restreins la méditation devant °Dieu.

5 Car ton iniquité enseigne ta bouche¹, et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.

— ¹ selon quelques-uns : ta bouche fait connaître ton iniquité.

6 Ta bouche te condamne, et ce n'est pas moi, et tes lèvres témoignent contre toi.

7 « Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été mis au monde avant les collines ?

8 As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de °Dieu, et as-tu accaparé pour toi la sagesse ?

9 Que sais-tu que nous ne sachions pas ? Que comprends-tu qui ne soit pas également avec nous ?

10 Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs, et des hommes âgés plus riches de jours que ton père.

11 « Est-ce trop peu pour toi que les consolations de °Dieu et la parole douce qui t'est adressée ?

12 Pourquoi ton cœur t'emporte-t-il, et pourquoi tes yeux clignent-ils

13 lorsque tu tournes ton esprit contre °Dieu et que tu fais sortir de [tels] propos de ta bouche ?

14 Qu'est-ce que l'homme pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme pour qu'il soit juste ?

15 Voici, Dieu¹ ne fait pas confiance à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux ;

— ¹ littéralement : il.

16 combien moins [celui qui est] abominable et dépravé, l'homme qui boit l'iniquité comme de l'eau !

17 « Je t'enseignerai, écoute-moi ! Et ce que j'ai vu, alors je te le raconterai,

18 ce que les sages ont déclaré et n'ont pas caché, après l'avoir reçu de leurs pères.

19 À eux, à eux seuls, la terre fut donnée, et aucun étranger n'était passé au milieu d'eux.

20 « Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent.

21 La voix des choses effrayantes [sonne] à ses oreilles. Au milieu de la prospérité, le devastateur arrive sur lui.

22 Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée le guette.

23 Il erre çà et là pour du pain – où en trouver ? Il sait qu'un jour de ténèbres est préparé à côté de lui¹.

— ¹ littéralement : dans sa main.

24 La détresse et l'angoisse le terrifient, elles l'assaillent comme un roi prêt pour le combat.

25 Car il a étendu sa main contre °Dieu, et il a défié le Tout-Puissant.

26 Il court contre lui, le cou [tendu], sous le dos épais de ses boucliers.

27 Car il a couvert son visage avec sa graisse, et a rendu gras ses flancs.

28 Et il habitera des villes en ruine, des maisons où personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres.

29 Il ne deviendra pas riche, et sa fortune ne subsistera pas, et sa prospérité ne s'étalera plus sur la terre.

30 Il ne pourra échapper aux ténèbres. La flamme dessèchera ses jeunes pousses, et il s'en ira par le souffle de sa bouche¹.

— ¹ c.-à-d. : la bouche du Tout-Puissant ; voir verset 25.

31 « Qu'il ne compte pas sur la vanité ! Il sera déçu, car la vanité sera sa récompense.

32 Cela s'accomplira avant son jour¹, et son rameau ne verdira pas.

— ¹ c.-à-d. : le jour de sa mort.

33 Comme une vigne, il laisse tomber ses grappes vertes, et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.

34 Car la famille¹ des impurs sera stérile, et le feu dévorera les tentes [où entrent] les pots-de-vin.

— ¹ littéralement : la communauté.

35 Il conçoit la souffrance et donne naissance au malheur, et son être intérieur¹ prépare la tromperie. »

— ¹ littéralement : son ventre.

*

Deuxième réponse de Job à Éliphaz (1)

On ne soulage pas un mal comme le sien par des paroles

16 Alors Job prit la parole et dit :

2 « J'ai entendu bien des choses comme celles-là. Vous êtes tous des consolateurs fâcheux.

3 Y aura-t-il une fin à [ces] paroles [qui ne sont que] du vent ? Qu'est-ce qui t'irrite pour que tu répondes ?

4 Moi aussi, je pourrais parler comme vous. Si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais aligner des paroles contre vous et hocher la tête contre vous !

5 [Mais] je vous fortifierais avec ma bouche et la consolation¹ de mes lèvres soulagerait [vos douleurs].

— ¹ ou : le mouvement.

6 Si je parle, ma douleur n'est pas soulagée. Et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ?

7 Mais maintenant, il¹ m'a épuisé. Tu as dévasté toute ma famille².

— ¹ c.-à-d. : Dieu. — ² littéralement : ma communauté.

8 Et tu m'as couvert de rides qui témoignent [contre moi], et ma maigreur se dresse¹ contre moi, elle m'accuse en face.

— ¹ littéralement : se lève.

9 Sa colère me déchire et me poursuit, il grince des dents contre moi. [Comme] mon adversaire, il aiguise ses yeux contre moi.

10 Ils ouvrent leur bouche contre moi, ils me frappent les joues avec mépris, ils s'attroupent tous contre moi.

11 °Dieu m'a livré au pouvoir d'un gamin, et m'a jeté entre les mains des méchants.

12 J'étais en paix, et il m'a secoué. Il m'a saisi par la nuque et m'a brisé, puis il m'a redressé pour lui servir de cible.

13 Ses archers¹ m'ont environné. Il transperce mes reins et ne m'épargne pas ; il répand ma bile sur la terre.

— ¹ ou : flèches.

14 Il ouvre en moi brèche sur brèche, il fonce¹ sur moi comme un homme fort.

— ¹ littéralement : court.

15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai traîné ma corne¹ dans la poussière.

— ¹ la corne est habituellement le symbole de la puissance ou de l'arrogance.

16 Mon visage est enflammé à force de pleurer, et l'ombre de la mort est sur mes paupières,

17 quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.

Deuxième réponse de Job à Éliphaz (2)

Job désire que sa souffrance ne soit pas oubliée – Son témoin est dans les cieux

18 « Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !

19 Même maintenant, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.

20 Mes amis se moquent de moi. Vers °Dieu pleurent mes yeux.

21 S'il pouvait y avoir un arbitre¹ pour l'homme auprès de °Dieu, comme un fils d'homme à l'égard de son ami !

— ¹ ou : médiateur ; voir 9:33.

22 Car le nombre des années arrive [à son terme], et je m'en vais par le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.

Deuxième réponse de Job à Éliphaz (3)

Job se plaint de ses amis et souhaite la mort

17 « Mon souffle¹ est brisé, mes jours s'éteignent, les tombes sont pour moi.

— ¹ ou : esprit.

2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne restent-ils pas ouverts la nuit à cause de leurs insultes ?

3 Dépose, je te prie, [un gage], sois ma caution auprès de toi-même ! Qui donc frappera dans ma main¹ ?

— ¹ geste d'engagement ; voir Prov. 6:1 ; 17:18.

4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence, c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.

5 Celui qui trahit ses amis pour une part de butin verra s'épuiser les yeux de ses fils.

6 Et il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.

7 Mon œil est affaibli par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre.

8 Les hommes droits en seront stupéfaits, et l'innocent se dressera¹ contre l'impur.

— ¹ littéralement : s'éveillera.

9 Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures augmentera sa force.

10 Quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ! Mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.

11 Mes jours sont passés, mes projets sont anéantis¹ – les plans chéris de mon cœur.

— ¹ littéralement : arrachés.

12 Ils¹ font de la nuit le jour, [ils disent que] la lumière est proche en présence des ténèbres.

— ¹ sans doute : les amis de Job.

13 Si j'espère, le Shéol¹ est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

14 Je crie à la fosse¹ : "Tu es mon père !", aux vers : "Ma mère et ma sœur !"

— ¹ selon d'autres : la corruption.

15 Où est alors mon espoir ? Et mon espoir, qui le verra ?

16 Il descendra vers les barres¹ du Shéol lorsque nous aurons ensemble du repos dans la poussière. »

— ¹ ou : solitudes.

*

Deuxième discours de Bildad : Il demande à Job de se taire et décrit le sort des méchants

18 Alors Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 « Jusqu'à quand tendrez-vous des pièges avec¹ vos paroles ? Soyez intelligents, et puis nous parlerons !

— ¹ ou : Quand mettrez-vous fin à.

3 Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides¹ à vos yeux ?

— ¹ ou : souillés.

4 Toi qui déchires ton âme dans ta colère, [faut-il,] à cause de toi, que la terre soit abandonnée, et que le rocher soit transporté de sa place ?

5 Or la lumière des méchants sera éteinte, et la flamme de son feu ne brillera pas.

6 La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.

7 Les pas de sa force seront resserrés, et son [propre] projet le renversera.

8 Car il est poussé dans un filet par ses [propres] pieds, et il marche sur les mailles [du filet].

9 Le piège le prend par le talon, le lacet¹ le saisit.

— ¹ lacet : nœud coulant utilisé comme piège pour la capture du gibier.

10 Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.

11 De toutes parts des terreurs l'épouvantent et le poursuivent à chaque pas.

12 Sa force est affaiblie par la faim¹, et la calamité est prête à ses côtés².

— ¹ selon d'autres : Sa misère est affamée de lui. — ² littéralement : son côté.

13 Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps¹, il dévore ses membres.

— ¹ littéralement : de sa peau.

14 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.

15 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.

16 En bas, ses racines se dessèchent, et en haut, ses branches se fanent¹.

— ¹ selon d'autres : sont coupées.

17 Sa mémoire disparaît de la terre, et il n'a pas de nom sur la surface du pays.

18 On le pousse de la lumière dans les ténèbres, et on le chasse du monde.

19 Il n'a pas d'enfants, pas de descendance parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.

20 Ceux qui viennent après seront stupéfaits de son sort¹, et ceux qui [les] ont précédés² seront saisis d'horreur.

— ¹ littéralement : jour. — ² littéralement : Ceux de derrière... ceux de devant ; ce qui fait dire à d'autres : Ceux de l'ouest... ceux de l'est.

21 « Oui, telles sont les habitations de l'homme inique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas °Dieu. »

*

Deuxième réponse de Job à Bildad : Job reconnaît que la main de Dieu est contre lui – Son Rédempteur est vivant et il le verra

19 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous par des paroles ?

3 Voilà dix fois que vous m'avez outragé, [et] vous n'avez pas honte de me faire du mal¹.

— ¹ selon quelques-uns : me traiter comme dur et stupide.

4 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur reste¹ avec moi.

— ¹ littéralement : passe la nuit ; ou : loge.

5 Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon déshonneur contre moi,

6 sachez donc que c'est °Dieu qui me renverse¹ et qui m'entoure de son filet.

— ¹ ou : me fait un chemin tortueux.

7 « Voici, je crie à la violence, et je ne reçois pas de réponse ; j'appelle au secours, et il n'y a pas de jugement.

8 Il a fermé¹ mon chemin et je ne peux pas passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers.

— ¹ littéralement : muré.

9 Il m'a dévêtu de ma gloire, et a enlevé la couronne de ma tête.

10 Il m'a détruit de tous côtés et je m'en vais, et il a arraché mon espérance comme un arbre.

11 Il a enflammé sa colère contre moi, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.

12 Ses troupes sont venues ensemble, et elles se sont frayé un chemin jusqu'à moi et ont dressé leur camp autour de ma tente.

13 Mes frères, il les a éloignés de moi, et ceux de ma connaissance se sont complètement détournés de moi.

14 Mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié.

15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger ; je suis à leurs yeux comme un inconnu.

16 J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu ; de ma bouche je l'ai supplié.

17 Mon haleine est repoussante pour ma femme, et je suis devenu fétide pour les¹ fils de ma mère².

— ¹ selon d'autres : ma supplication [s'adresse] aux. — ² littéralement : les fils de mon ventre ; c.-à-d. : ses frères.

18 Même les petits enfants me méprisent ; je me lève et ils parlent contre moi.

19 Tous ceux que j'avais pour confident¹ m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.

— ¹ littéralement : les hommes de mon secret.

20 Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et c'est [seulement] avec la peau de mes dents¹ que je me suis échappé !

— ¹ il s'agit certainement d'une expression proverbiale signifiant que tout est perdu.

21 « Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis, car la main de °°Dieu m'a atteint !

22 Pourquoi, comme °Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair ?

23 Oh ! si seulement mes paroles étaient écrites ! Si seulement elles étaient inscrites dans un livre,

24 avec un stylet de fer et du plomb, et gravées dans le rocher pour toujours !

25 « Or moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et qu'il se lèvera, le dernier¹, sur la terre².

— ¹ comparer avec Ésaïe 48:12. — ² littéralement : la poussière.

26 Et après ma peau, ceci sera détruit, mais de ma chair je verrai °°Dieu.

27 [C'est lui] que je verrai, moi, pour moi-même, et mes yeux [le] verront, et non [ceux d']un étranger. Mes reins s'épuisent au-dedans de moi.

28 « Si vous dites : "Comment le poursuivrons-nous ?", et que le bien-fondé¹ de la parole se trouve en moi,

— ¹ littéralement : la racine.

29 tremblez pour vous-mêmes devant l'épée ! Car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités, afin que vous sachiez qu'il y a un jugement ! »

*

Deuxième discours de Tsophar : Les épreuves ne frappent que les hommes méchants

20 Alors Tsophar le Naamathite prit la parole et dit :

2 « C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et [aussi] à cause de ce que je ressens en moi.

3 J'entends une réprimande qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.

4 « Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été placé sur la terre,

5 le triomphe des méchants est de courte durée, et la joie de l'impur n'est que pour un moment ?

6 Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que sa tête touche les nuages,

7 il périra pour toujours comme ses excréments ; ceux qui l'ont vu diront : "Où est-il ?"

8 Il s'envole comme un rêve, et on ne le trouve pas ; et il s'enfuit comme une vision de la nuit.

9 L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.

10 Ses fils devront indemniser les pauvres, et ses mains restitueront sa richesse.

11 Ses os étaient pleins de [la vigueur de sa] jeunesse¹ ; elle se couchera avec lui dans la poussière.

— ¹ peut-être : pleins de [péchés de sa] jeunesse ; comparer avec Psaume 90:8.

12 « Si le mal est doux dans sa bouche, [et] qu'il le cache sous sa langue,

13 s'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche¹,

— ¹ littéralement : sous son palais.

14 son pain sera changé dans ses entrailles en un venin d'aspic au-dedans de lui.

15 Il a avalé les richesses, et il les vomira ; °Dieu les chassera de son ventre.

16 Il sucera le venin des aspics, la langue de la vipère le tuera.

- 17 Il ne verra plus des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de caillé.
 18 Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas ; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.
 19 Car il a opprimé, délaissé les pauvres ; il a pillé une maison¹ qu'il n'avait pas construite.
 — ¹ ou : il s'est emparé d'une maison.
 20 Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir¹, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.
 — ¹ littéralement : ventre.
 21 Rien n'a échappé à sa voracité, c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.
 22 Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.
 23 Pour remplir son ventre, il arrivera que Dieu¹ enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et [la] fera pleuvoir sur lui, dans sa chair².
 — ¹ littéralement : il. — ² ou : comme sa nourriture.
 24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc de bronze le transpercera.
 25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant [sort] de son foie¹. Les terreurs sont sur lui.
 — ¹ littéralement : sa bile.
 26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on n'attise pas le dévorera, [et] ce qui reste dans sa tente en deviendra la pâture..
 27 Les cieux révéleront son iniquité, et la terre se dressera contre lui.
 28 Les biens de sa maison seront emportés, ils s'écouleront [comme des eaux] le jour de sa colère¹.
 — ¹ c.-à-d. : la colère de Dieu.
 29 « Telle est la part que Dieu réserve à l'homme méchant, et [tel est] l'héritage qui lui est assigné par °Dieu. »
 *

Deuxième réponse de Job à Tsophar en rapport avec la prospérité des méchants

21 Alors Job prit la parole et dit :

- 2 « Écoutez, écoutez¹ mon discours, et cela sera la consolation de votre part.
 — ¹ ou : Écoutez attentivement.
 3 Supportez-moi, et moi, je parlerai, et après que j'aurai parlé, tu te moqueras !
 4 Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Ou pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience ?
 5 Tournez-vous vers moi, et soyez stupéfaits, et mettez la main sur la bouche !
 6 « Et quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson saisit ma chair.
 7 Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés, [et] même reprennent-ils des forces ?
 8 Leur descendance s'affermi devant eux, auprès d'eux, et leur progéniture [est là] sous leurs yeux.
 9 Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et le bâton de °Dieu n'est pas sur eux.
 10 Leurs taureaux fécondent à coup sûr, leurs vaches vèlent et n'avortent pas.
 11 Ils font sortir leurs petits enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent¹.
 — ¹ littéralement : bondissent.
 12 Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau¹.
 — ¹ chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.
 13 Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un moment descendent dans le Shéol¹.
 — ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
 14 Et ils disent à °Dieu : "Retire-toi de nous, nous ne désirons pas connaître tes voies !
 15 Qu'est-ce que le Tout-Puissant pour que nous le servions ? Et quel profit aurons-nous de nous adresser à lui ?"
 16 « Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Les projets des méchants sont bien loin de moi !
 17 Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, [et Dieu], dans sa colère, leur donne-t-il en partage des souffrances ?
 18 [Combien de fois] sont-ils comme la paille devant le vent, et comme la bale chassée par la tempête ?
 19 °Dieu réserve à ses fils¹ [la punition de] sa méchanceté ; il la lui rend, et il le saura.
 — ¹ c.-à-d. : les fils du méchant.
 20 Ses yeux verront sa calamité, et il boira la fureur du Tout-Puissant.
 21 Car que lui importe sa maison après lui quand le nombre de ses mois est abrégé ?
 22 Est-ce à °Dieu qu'on enseignera la connaissance quand c'est lui qui juge les être supérieurs¹ ?
 — ¹ littéralement : ceux qui sont élevés.
 23 L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise.
 24 Ses flancs sont garnis de graisse¹, et la moelle de ses os est encore fraîche².

— ¹ ou : Ses vases sont remplis de lait. — ² littéralement : abreuvée.

25 Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté au¹ bonheur.

— ¹ littéralement : mangé le.

26 Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les recouvrent.

27 « Voici, je connais vos pensées, ainsi que vos plans contre moi pour me faire violence.

28 Car vous dites : "Où est la maison du notable, et où est la tente des habitations des méchants ?"

29 N'avez-vous pas interrogé ceux qui passent sur le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue

30 – que le méchant est épargné le jour de la calamité, qu'ils sont tirés [du danger] le jour de la fureur ?

31 Qui lui dira sa voie en face ? Et ce qu'il a fait, qui le lui rendra ?

32 Il sera conduit vers les tombeaux, et l'on¹ veillera sur le tertre funéraire.

— ¹ littéralement : il.

33 Les mottes de la vallée sont douces pour lui. Et après lui tout homme suit la même voie, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.

34 « Et comment me consolez-vous avec de vaines [consolations] ? Et de vos réponses, il ne reste que fausseté. »

*

Troisième cycle de discussions (chapitres 22 à 26)

Troisième discours d'Éliphas : Job est accusé de méchanceté et exhorté à la repentance

22 Alors Éliphas le Thémanite prit la parole et dit :

2 « L'homme peut-il être utile à °Dieu ? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent sera utile.

3 Est-ce un plaisir pour le Tout-Puissant que tu sois juste, ou un gain [pour lui] que tu sois parfait dans tes voies ?

4 Est-ce parce que tu crains Dieu¹ qu'il te corrige, [et] entrera-t-il en jugement avec toi ?

— ¹ littéralement : à cause de ta crainte.

5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin ?

6 Car sans raison tu as pris un gage à ton frère, et tu as arraché les vêtements à ceux qui étaient nus.

7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à l'homme épuisé, et tu as refusé du pain à l'homme affamé.

8 Et l'homme à poigne¹ possédait la terre, et celui qui était considéré y habitait.

— ¹ littéralement : l'homme de bras.

9 Tu as renvoyé les veuves [les mains] vides, et les bras des orphelins ont été brisés.

10 C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et une terreur subite t'effraie.

11 Ou bien, ne vois-tu pas les ténèbres, et le débordement des eaux qui te recouvre¹ ?

— ¹ selon quelques-uns : ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te recouvre.

12 « °Dieu n'est-il pas aussi haut que les cieux ? Et regarde le sommet des étoiles¹, combien elles sont élevées !

— ¹ c.-à-d. : les étoiles les plus lointaines ; littéralement : la tête des étoiles.

13 Et tu as dit : "Qu'est-ce que °Dieu sait ? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuages ?

14 Les épais nuages sont pour lui un voile, et il ne voit pas ; il parcourt la voûte des cieux."

15 Veux-tu suivre le sentier ancien où ont marché les hommes méchants ?

16 Ils ont été emportés avant le temps, [et] leurs fondations se sont écoulées comme un fleuve.

17 Ils disaient à °Dieu : "Retire-toi de nous !" Or, que leur ferait le Tout-Puissant ?¹

— ¹ selon d'autres : que nous ferait le Tout-Puissant ?

18 Pourtant, il avait rempli de biens leurs maisons. – Mais les projets des méchants sont bien loin de moi !

19 « Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux :

20 "Celui qui se dressait contre nous n'a-t-il pas disparu, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance¹ ?"

— ¹ littéralement : reste.

21 Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et sois en paix ! Ainsi, le bonheur t'arrivera.

22 Reçois, je te prie, l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur.

23 Si tu reviens au Tout-Puissant, tu seras rétabli¹. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,

— ¹ littéralement : bâti.

24 et que tu mettes l'or avec la poussière, et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,

25 alors le Tout-Puissant sera ton or, et il sera pour toi des monceaux d'argent.

26 Car alors tu trouveras ton plaisir dans le Tout-Puissant, et vers °Dieu tu élèveras ta face.

27 Tu le supplieras et il t'entendra, et tu t'acquitteras de tes vœux.

28 Et tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière brillera sur tes voies¹.

— ¹ littéralement : chemins.

29 Quand viendra l'abaissement¹, alors tu diras : "Lève-toi !" Et Dieu² sauvera celui qui a les yeux baissés.

— ¹ littéralement : elles abaisseront. — ² littéralement : il.

30 Il délivrera [même] celui qui n'est pas innocent, et celui-ci sera délivré par la pureté de tes mains. »

*

Troisième réponse de Job à Éliphas (1)

Job se plaint que Dieu lui est caché – Il affirme de nouveau son innocence et est terrifié.

23 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Encore aujourd'hui ma plainte est une révolte¹, ma² main étouffe³ mon gémissement !

— ¹ ou : est amère. — ² selon d'autres : sa. — ³ littéralement : pèse sur.

3 Oh ! si je savais le trouver et parvenir¹ jusqu'au lieu où il se trouve² !

— ¹ ou : je viendrais. — ² littéralement : jusqu'à son lieu.

4 J'exposerais [ma] juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments.

5 Je connaîtrai les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.

6 M'accuserait-il avec la grandeur de sa force ? Non, mais il ferait attention à moi.

7 Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et je serais délivré pour toujours de mon juge.

8 Voici, je vais en avant¹, mais il n'y est pas ; et en arrière², mais je ne l'aperçois pas ;

— ¹ ou : vers l'est. — ² ou : vers l'ouest.

9 à gauche¹, quand il y opère, mais je ne le discerne pas ; il se cache à droite², et je ne le vois pas.

— ¹ ou : vers le nord. — ² ou : vers le sud.

10 Mais il connaît la voie que je suis. Il me met à l'épreuve, je sortirai [pur] comme l'or.

11 « Mon pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai pas dévié.

12 Je ne me suis pas détourné du commandement de ses lèvres. J'ai serré [par-devers moi] les paroles de sa bouche plus que le propos de mon [propre] cœur¹.

— ¹ ou : plus que ce qui m'était donné pour ma [propre] portion.

13 Mais lui, il a une [pensée], et qui l'en fera revenir ? Ce que son âme désire, il le fait.

14 Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi, et bien des choses semblables sont avec lui.

15 C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; je réfléchis, et je suis effrayé devant lui.

16 Et °Dieu a fait fondre mon cœur, et le Tout-Puissant m'a frappé de terreur.

17 Car ce n'est pas à cause des ténèbres que je suis anéanti, ni parce que l'obscurité a couvert mon visage.

Troisième réponse de Job à Éliphas (2)

Job dit que les jugements de Dieu sont incompréhensibles, et que très souvent les méchants prospèrent

24 « Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés¹ par le Tout-Puissant, et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours² ?

— ¹ c.-à-d. : réservés pour le jugement. — ² c.-à-d. : les jours de son intervention.

2 Ils déplacent les bornes, ils s'emparent d'un troupeau et le font paître.

3 Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve.

4 Ils détournent du chemin les pauvres. Les malheureux¹ de la terre se cachent ensemble.

— ¹ ailleurs souvent : affligés.

5 Voici, [comme des] ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur travail dès le matin, cherchant soigneusement leur nourriture ; la steppe leur [fournit] du pain pour les enfants.

6 Ils moissonnent le¹ fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant.

— ¹ littéralement : leur ; celui des champs.

7 Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture quand il fait froid.

8 Ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher.

9 Ils arrachent l'orphelin du sein [de sa mère], et ils prennent des gages [de la main] des pauvres¹.

— ¹ selon quelques-uns : et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres ; voir Exode 22:25-26.

10 Ceux-là vont tout nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent les gerbes.

11 Entre leurs murs¹ ils font de l'huile, ils foulent au pressoir et ont soif.

— ¹ c.-à-d. : ceux des autres.

12 Des hommes gémissent hors de la ville, et l'âme des blessés à mort crie à l'aide, et °°Dieu ne prête pas attention à ces choses indignes¹.

— ¹ selon quelques-uns : à la prière.

13 « D'autres¹ sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne restent pas dans ses sentiers.

— ¹ littéralement : Ceux-là.

14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.

15 L'œil de celui qui commet l'adultère guette le crépuscule, en disant : "Aucun œil ne m'apercevra", et il met un voile sur son visage.

16 Dans les ténèbres ils forcent les maisons, pendant le jour ils se tiennent enfermés ; ils ne connaissent pas la lumière.

17 Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, parce qu'ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.

18 « Ils sont rapides sur la surface des eaux¹, leur part est maudite sur la terre. Ils ne prennent pas le chemin des vignes.

— ¹ c.-à-d. : emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage.

19 [Comme] la sécheresse et la chaleur emportent l'eau de la neige, ainsi fait le Shéol¹ à ceux qui ont péché.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

20 Le ventre maternel¹ les oublie, les vers se nourrissent d'eux avec délice. On ne se souvient plus d'eux, et l'iniquité sera brisée comme un arbre.

— ¹ littéralement : l'utérus.

21 Ils maltraitent la femme stérile qui ne donne pas d'enfant, et ils ne font pas de bien à la veuve.

22 Mais par sa force Dieu¹ emporte les puissants ; il se dresse² et l'on n'est plus sûr de sa vie.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : il se lève.

23 Il leur donne la sécurité et ils s'appuient sur elle. Mais il a les yeux sur leurs voies.

24 Ils se sont élevés un peu [de temps], mais ils ne sont plus ; ils s'effondrent et sont recueillis comme tous [les autres] ; ils sont coupés comme la tête d'un épi.

25 Et s'il n'en est pas ainsi, qui me déclarera menteur et réduira mon discours à néant ? »

*

Troisième discours de Bildad sur la majesté de Dieu et l'insignifiance de l'homme

25 Alors Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 « La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la paix dans ses hauts lieux.

3 Peut-on dénombrer ses troupes ? Et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

4 Et comment l'homme serait-il juste devant °Dieu, et comment celui qui est né de femme serait-il pur ?

5 Voici, la lune elle-même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux ;

6 combien moins l'homme [qui n'est qu']un ver, et le fils de l'homme [qui n'est qu']une larve ! »

*

Troisième réponse de Job à Bildad : Dieu est le Créateur et le Maître de l'Univers

26 Alors Job prit la parole et dit :

2 « Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans force !

3 Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse ! Et quelle abondance d'intelligence tu as montrée !

4 Pour qui as-tu prononcé ces paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi ?

5 « Les défunts tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.

6 Le Shéol¹ est à nu devant Dieu², et l'abîme³ n'a pas de couverture.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps. — ² littéralement : lui. — ³ proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; comparer avec 28:22.

7 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.

8 Il enferme les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles.

9 Il couvre la face de son trône et étend sa nuée par-dessus.

10 Il a tracé un cercle à la surface des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière et les ténèbres se rencontrent.

11 Les colonnes des cieux vacillent et sont stupéfaites à sa menace.

12 Il soulève¹ la mer par sa puissance, et il brise Rahab² par son intelligence.

— ¹ selon quelques-uns : calme. — ² c.-à-d. : le monstre marin ; ou : son insolence.

13 Par son souffle le ciel devient clair ; sa main a transpercé le serpent fuyard.

14 Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu¹ ! Qui donc peut comprendre le tonnerre de sa force ? »

— ¹ ou : nous avons entendu de lui.

Monologue de Job (1^{re} partie)

Job affirme son intégrité en opposition au sort des méchants

27 Alors Job continua de prononcer son discours sentencieux et dit :

- 2 « [Par le] °Dieu vivant qui a écarté mon droit, et le Tout-Puissant qui met l'amertume dans mon âme,
 3 tant que mon souffle est en moi et l'esprit de °°Dieu dans mes narines,
 4 mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.
 5 Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que j'expire, je ne renoncerai pas à mon intégrité¹.
 — ¹ littéralement : innocence.
 6 Je tiendrai ferme ma justice, et je ne la lâcherai pas ; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.
 7 Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui se dresse¹ contre moi comme l'homme inique !
 — ¹ littéralement : se lève.
 8 Car quelle est l'espérance de l'impur quand [Dieu le] retranche, quand °°Dieu retire son âme ?
 9 °Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui ?
 10 Trouvera-t-il son plaisir dans le Tout-Puissant ? Invoquera-t-il °°Dieu en tout temps ?
- 11 « Je vous enseignerai comment °Dieu agit¹, je ne cacherai pas ce qui est par-devers le Tout-Puissant.
 — ¹ littéralement : quant à la main de °Dieu.
 12 Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu. Alors pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées ?
 13 Voici quelle est, par-devers °Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-Puissant :
- 14 si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et sa progéniture n'est pas rassasiée de pain ;
 15 ses survivants seront enterrés par la mort, et ses veuves ne pleureront pas.
 16 S'il entasse l'argent comme la poussière, et se prépare des vêtements comme l'argile,
 17 il se les prépare, mais le juste s'en revêtira. Quant à l'argent, c'est l'innocent qui l'aura en partage.
 18 Il a construit sa maison comme [le fait] la mite, comme une cabane que se fait un gardien.
 19 Il se couche riche, mais il n'est pas recueilli [ainsi] ; il ouvre ses yeux, et il n'est plus.
 20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux ; l'ouragan l'emporte de nuit.
 21 Le vent d'est l'enlève et il s'en va, et dans une tempête il l'emporte de son lieu.
 22 Dieu¹ lance [ses flèches] sur lui et ne l'épargne pas ; il voudrait fuir loin de sa main.
 — ¹ littéralement : il.
 23 On frappera dans ses mains à son sujet, et on le sifflera partout où il est¹.
 — ¹ littéralement : depuis son lieu.

Monologue de Job (2^e partie) Dieu seul possède la vraie sagesse

- 28** « Oui¹, il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine.
 — ¹ ou : Car.
 2 Le fer est tiré de la poussière, et la pierre fondue donne le cuivre.
 3 L'homme¹ met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrême limite les pierres [cachées] dans l'obscurité et dans l'ombre de la mort.
 — ¹ littéralement : il.
 4 On creuse un puits loin de ceux qui séjournent [sur la terre]. Ceux qui sont oubliés du pied [de l'homme]¹ sont suspendus, balancés loin des humains.
 — ¹ c.-à-d. : là où les pieds ne sont d'aucune aide.
 5 De la terre sort le pain ; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.
 6 Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière d'or s'y trouve.
 7 C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas, et que l'œil du vautour n'a pas aperçu.
 8 Les fiers animaux¹ n'y ont pas marché, le lion² n'y est pas passé.
 — ¹ littéralement : les fils de l'orgueil. — ² littéralement : le rugissant ; comme en d'autres passages.
 9 L'homme¹ porte sa main sur la roche la plus dure, il renverse les montagnes depuis la racine.
 — ¹ littéralement : il.
 10 Il creuse des canaux¹ dans les rochers, et son œil voit tout ce qui est précieux.
 — ¹ ce mot désigne habituellement des fleuves, et tout particulièrement le Tigre ou le Nil (Gen. 41:1).
 11 Il enserre les rivières pour empêcher les infiltrations¹, et il amène à la lumière les choses cachées.
 — ¹ littéralement : loin des larmes.
- 12 « Mais la sagesse, où la trouvera-t-on ? Et où est le lieu de l'intelligence ?
 13 Aucun homme n'en connaît le prix, et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.
 14 L'abîme dit : "Elle n'est pas en moi", et la mer dit : "Elle n'est pas chez moi."
 15 Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et on ne pèse pas l'argent pour l'acheter.
 16 On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, ni avec le précieux onyx, ni avec le saphir.
 17 On ne peut la comparer ni à l'or ni au verre¹, ni l'échanger contre un vase en or fin.
 — ¹ ou : cristal.

18 [À côté d'elle] le corail et le cristal ne reviennent pas en mémoire, et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles¹.

— ¹ ou : rubis.

19 On ne peut pas la comparer à la topaze d'Éthiopie, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.

20 Mais la sagesse, d'où vient-elle ? Et où est le lieu de l'intelligence ?

21 Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle est cachée aux oiseaux des cieux.

22 La destruction et la mort disent : "De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur."

23 « Dieu comprend son chemin et lui, il connaît son emplacement.

24 Car lui regarde attentivement jusqu'aux extrémités de la terre, sa vue s'étend sous tous les cieux.

25 Quand il fixait le poids du vent, et qu'il établissait les eaux selon leur mesure,

26 quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour l'éclair qui gronde,

27 alors il la vit et la manifesta, il l'établit et la sonda aussi.

28 Et il dit à l'homme : "Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se détourner du mal, c'est l'intelligence." »

Monologue de Job (3^e partie)

Job rappelle sa prospérité d'autrefois

29 Alors Job continua de prononcer son discours sentencieux et dit :

2 « Oh ! si je pouvais être comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où °°Dieu me gardait,

3 quand sa clarté¹ brillait sur ma tête, [et] que dans les ténèbres je marchais à sa lumière !

— ¹ littéralement : lampe.

4 J'étais ainsi aux jours de mon automne¹, quand le conseil secret de °°Dieu [présidait] sur ma tente.

— ¹ l'automne biblique, commencement de l'année civile, marque le moment de la cueillette des fruits ; il correspond à la pleine maturité d'un être humain.

5 Le Tout-Puissant était encore avec moi, [et] mes jeunes gens m'entouraient.

6 Mes pieds¹ baignaient dans le caillé², et le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile !

— ¹ littéralement : pas. — ² ou : beurre.

7 Quand je sortais [pour aller] à la porte de la ville, quand je préparais mon siège sur la place,

8 les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les hommes âgés se levaient [et] se tenaient debout.

9 Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche.

10 La voix des chefs se taisait¹, et leur langue s'attachait à leur palais.

— ¹ littéralement : se cachait.

11 Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bienheureux ; quand l'œil me voyait, il me rendait témoignage.

12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours, et l'orphelin que personne ne secourait.

13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.

14 Je me revêtais de la justice, et elle me revêtait¹. Ma droiture était [pour moi] comme un manteau² et un turban.

— ¹ c.-à-d. : me couvrait comme un vêtement. — ² c'est le large vêtement extérieur des orientaux.

15 J'étais les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux.

16 J'étais un père pour les pauvres, et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu.

17 Et je brisais la mâchoire de l'homme inique, et de ses dents j'arrachais la proie.

18 Et je disais : "J'expirerai dans mon nid, et je multiplierai mes jours comme le sable.

19 Ma racine sera en contact avec les eaux¹, et la rosée passera la nuit sur mes branches.

— ¹ littéralement : ouverte vers les eaux.

20 Ma gloire se renouvellera en moi, et mon arc rajeunira dans ma main."

21 « On m'écoutait, et on attendait, et l'on se taisait pour [avoir] mon conseil.

22 Après mes paroles, on ne répliquait pas, et mon discours tombait goutte à goutte sur eux.

23 Et l'on m'attendait comme la pluie, et on ouvrait grand la bouche [comme] pour la pluie de la dernière saison¹.

— ¹ la dernière saison correspond au printemps.

24 Je leur souriais quand ils n'avaient pas confiance, et ils ne troublaient pas la sérénité¹ de ma face.

— ¹ littéralement : lumière.

25 Je choisissais pour eux la voie [à suivre], et je m'asseyais à leur tête, et je restais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

Monologue de Job (4^e partie)

Job parle de sa misère actuelle

30 « Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont je n'aurais pas daigné mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.

2 À quoi donc m'aurait servi la force de leurs mains ? La vigueur a péri avec eux.

3 Desséchés par la privation et la faim, ils rongent les lieux arides, depuis longtemps dévastés et déserts.

4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les buissons, et ils ont pour pain la racine des genêts.

5 Ils sont chassés du milieu [des hommes] – on crie après eux comme après un voleur –

6 pour habiter dans d'affreux ravins, dans les trous de la terre et des rochers¹.

—¹ ou : et dans les rochers.

7 Ils hurlent parmi les buissons, ils se rassemblent sous les ronces.

8 Fils d'insensés et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.

9 « Et maintenant, je suis l'objet de leur chanson, et je suis le sujet de leurs propos.

10 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et ne se retiennent pas de me cracher au visage.

11 Car Dieu¹ a délié ma corde et m'a affligé. Ils ont rejeté [tout] frein devant moi.

—¹ littéralement : il.

12 À ma droite se lève une jeune génération. Ils poussent mes pieds et préparent contre moi des chemins de malheur.

13 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma ruine, eux à qui personne ne viendrait en aide.

14 Ils arrivent comme par une large brèche, ils se précipitent¹ au milieu des décombres.

—¹ littéralement : se roulent.

15 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent, et mon salut est passé comme un nuage.

16 « Et maintenant, mon âme se répand en moi, les jours d'affliction m'ont saisi.

17 La nuit me transperce les os [et les détache] de dessus moi, et les douleurs¹ qui me rongent ne dorment pas.

—¹ littéralement : ceux ; c.-à-d. : les maux.

18 Par leur grande force, elles deviennent mon vêtement ; elles me serrent comme le col de ma tunique.

19 Dieu¹ m'a jeté dans la boue, et je suis devenu comme de la poussière et de la cendre.

—¹ littéralement : il.

20 « Je t'appelle au secours, et tu ne me réponds pas ; je me tiens là, et tu me regardes !

21 Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu me poursuis avec la force de ta main.

22 Tu m'emportes sur le vent [que] tu me fais chevaucher, et tu me fais fondre dans la tempête.

23 Car je sais que tu me ramènes à la mort, et à la maison du rassemblement de tous les vivants.

24 « Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main et, dans son malheur, ne crie-t-il pas au secours ?

25 N'ai-je pas pleuré pour celui dont les jours étaient durs, et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre ?

26 Car j'attendais le bien, mais le malheur est arrivé ; je comptais sur la lumière, mais l'obscurité est venue.

27 Mes entrailles bouillonnent et n'ont pas de repos ; des jours d'affliction sont venus sur moi.

28 Je marche tout noirci, mais non par le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie au secours.

29 Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.

30 Ma peau devient noire [et se détache] de dessus moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse.

31 Et ma harpe est devenue un [instrument de] deuil, et mon chalumeau¹ [accompagne] la voix de ceux qui pleurent.

—¹ chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.

Monologue de Job (5^e partie)

Job proclame son innocence en justifiant sa conduite passée

31 « J'ai fait alliance avec mes yeux ; et comment aurais-je arrêté mes regards sur une vierge ?

2 Et quelle part °°Dieu [m'aurait-il réservée] d'en haut, et quel héritage le Tout-Puissant [m'aurait-il envoyé] depuis les hauts lieux ?

3 La calamité n'est-elle pas pour l'homme inique, et le malheur pour ceux qui commettent l'iniquité ?

4 Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il pas tous mes pas ?

5 « Si j'ai fait route avec le mensonge, et si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,

6 qu'il me pèse dans une balance juste¹, et °°Dieu reconnaîtra mon intégrité.

—¹ littéralement : de justice.

7 Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,

8 alors qu'un autre mange ce que je sème, et que ma progéniture soit déracinée !

9 « Si mon cœur s'est laissé attirer par une femme, et si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain,
10 que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se couchent sur¹ elle.

— ¹ littéralement : s'agenouillent sur (ou : à côté de).

11 Car c'est là une infamie et une iniquité [punissable] par des juges.

12 Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme¹, et qui détruirait jusqu'à la racine tout mon revenu².

— ¹ proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; comparer avec 28:22. — ² ou : toute ma récolte ; ou : tous mes produits.

13 « Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils étaient en litige avec moi,
14 que ferais-je quand °Dieu se lèverait ? Et s'il me demandait des comptes, que lui répondrais-je ?

15 Celui qui m'a fait dans le ventre [de ma mère], ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et le même Dieu¹ ne nous a-t-il pas formés dans le ventre maternel¹ ?

— ¹ littéralement : et un seul. — ² littéralement : l'utérus.

16 « Si j'ai refusé aux pauvres leur désir, si j'ai fait s'épuiser les yeux de la veuve ;

17 et si j'ai mangé seul mon morceau [de pain], et que l'orphelin n'en ait pas mangé

18 (car dès ma jeunesse il a grandi avec moi comme avec un père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la veuve¹) ;

— ¹ littéralement : je l'ai soutenue.

19 si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture ;

20 si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux ;

21 si j'ai secoué ma main contre un orphelin parce que je me voyais soutenu à la porte [de la ville] :

22 que mon épaule se démette de sa jointure, et que mon bras se brise au coude¹ !

— ¹ littéralement : à partir de la tige.

23 Car la calamité [venant] de °Dieu m'était une frayeur, et je ne pouvais rien devant sa majesté¹.

— ¹ littéralement : son élévation.

24 « Si j'ai placé ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin : "[Tu es] ma sécurité !" ;

25 si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis ;

26 si j'ai vu le soleil¹ quand il brillait, et la lune quand elle s'avavançait radieuse ;

— ¹ littéralement : la lumière.

27 et si mon cœur a été séduit en secret, et si ma bouche a embrassé ma main :

28 cela aussi serait une iniquité [punissable] par le juge, car j'aurais renié le °Dieu d'en haut.

29 Si je me suis réjoui dans le malheur de celui qui me haïssait, et si j'ai sauté de joie lorsque¹ le mal l'a trouvé

— ¹ ou : de ce que.

30 (je n'ai même pas permis à ma bouche¹ de pécher, de demander sa mort² par une malédiction) ;

— ¹ littéralement : mon palais. — ² littéralement : son âme.

31 si les gens de ma tente n'ont pas dit : "Qui trouvera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la viande de ses bêtes¹ ?"

— ¹ littéralement : rassasié de sa chair.

32 (l'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais ma porte au voyageur) ;

33 si j'ai couvert ma transgression comme Adam en cachant mon iniquité au-dedans de moi¹

— ¹ littéralement : dans mon sein.

34 (parce que je craignais l'opinion des foules, et que le mépris des familles me faisait peur), et si j'ai gardé le silence et n'ai pas franchi ma porte...

35 Oh ! si j'avais quelqu'un pour m'écouter ! Voici mon dernier mot¹. Que le Tout-Puissant me réponde, et que mon adversaire écrive son accusation² !

— ¹ ou : ma signature ; littéralement : mon tav (dernière lettre de l'alphabet grec). — ² littéralement : une lettre.

36 Ne la porterais-je pas sur mon épaule ? Ne la lierais-je pas sur moi comme une couronne ?

37 Je lui déclarerais le nombre de mes pas ; je m'approcherais de lui comme un chef.

38 Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent ensemble,

39 si j'en ai mangé son revenu sans [donner d']argent, et si j'ai laissé expirer¹ l'âme de ses propriétaires,

— ¹ ou : méprisé.

40 que les ronces poussent à la place du blé, et les mauvaises herbes à la place de l'orge ! »

Les paroles de Job sont terminées.

*

Élihu, un nouvel intervenant

32 Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job parce qu'il était juste à ses [propres] yeux.

2 Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël le Buzite, de la famille de Ram. Sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même plutôt que Dieu¹.

— ¹ littéralement : il justifiait son âme par rapport à (ou : à partir de) Dieu.

3 Et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient rien à répondre et qu'ils condamnaient Job.

4 Mais Élihu avait attendu pour parler à Job¹, car ils étaient plus âgés que lui.

— ¹ littéralement : attendu Job pendant les paroles.

5 Et Élihu vit qu'il n'y avait plus de réponse dans la bouche des trois hommes, et sa colère s'enflamma.

Premier discours d'Élihu

Les raisons de son intervention

6 Alors Élihu, fils de Barakeël le Buzite, prit la parole et dit :

« Moi, je suis jeune et vous êtes des hommes âgés. C'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.

7 Je disais : "Les jours parleront, et le grand nombre des années fera connaître la sagesse."

8 Toutefois il y a un esprit qui est dans l'homme, et c'est le souffle du Tout-Puissant qui lui donne de l'intelligence.

9 Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les anciens qui discernent ce qui est juste.

10 C'est pourquoi je dis : "Écoute-moi ! Moi aussi, je ferai connaître ce que je sais."

11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements, jusqu'à ce que vous ayez examiné le sujet.

12 Et je vous ai donné toute mon attention, et voici, il n'y a eu personne parmi vous qui ait convaincu Job, qui ait répondu à ses propos,

13 de peur que vous ne disiez : "Nous avons trouvé la sagesse. °Dieu le fera céder, non un homme !"

14 Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.

15 « Ils ont été effrayés, ils ne répondent plus, les mots leur manquent.

16 Et j'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus.

17 Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais.

18 Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au-dedans de moi¹ me contraint.

— ¹ littéralement : dans mon ventre.

19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert ; il éclate comme des outres neuves.

20 Je parlerai afin de trouver un soulagement¹, j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai.

— ¹ littéralement : afin de respirer librement.

21 Je ne ferai donc pas de favoritisme, et je ne flatterai aucun homme.

22 Car je ne sais pas flatter, [sinon] celui qui m'a fait m'emporterait bien vite.

Premier discours d'Élihu

Comment Dieu agit en grâce envers l'homme

33 « Mais maintenant, Job, écoute, je te prie, ce que je dis, et prête l'oreille à toutes mes paroles.

2 Alors voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.

3 Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur, et ce que je sais, mes lèvres le diront avec pureté.

4 L'Esprit de °Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-Puissant m'a donné la vie.

5 Si tu le peux, réponds-moi, présente [tes paroles] devant moi, tiens-toi là !

6 Voici, je suis comme toi devant °Dieu¹, je suis tiré de l'argile, moi aussi.

— ¹ selon d'autres : je suis de Dieu (ou : pour Dieu) selon ce que tu as dit.

7 Voici, ma terre ne te troublera pas, et mon autorité¹ ne pèsera pas lourdement sur toi.

— ¹ littéralement : poids, charge.

8 « Certainement tu as parlé à mes oreilles, et j'ai entendu la voix de [tes] paroles :

9 "Moi, je suis net, sans transgression ; je suis pur, et il n'y a pas d'iniquité en moi.

10 Voici, Dieu¹ trouve des occasions d'hostilité contre moi, il me considère comme son ennemi.

— ¹ littéralement : il.

11 Il a mis mes pieds dans des entraves, il surveille toutes mes voies."

12 « Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car °Dieu est plus grand que l'homme.

13 Pourquoi contestes-tu avec lui ? Car d'aucune de ses actions il ne rend compte.

14 Mais °Dieu parle une fois et deux fois – [et] l'on n'y prend pas garde –

15 dans un rêve, dans une vision de la nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits.

16 Alors il ouvre l'oreille des hommes, et scelle l'instruction qu'il leur donne¹,

— ¹ littéralement : leur instruction.

17 pour détourner l'homme de ce qu'il fait. Et il évite l'orgueil à¹ l'homme fort,

— ¹ littéralement : il couvre l'orgueil loin de.

18 il préserve son âme de la fosse, et sa vie de se jeter sur l'épée.

19 Par la douleur aussi, il est corrigé sur son lit, et la lutte de ses os est continuelle.

20 Et sa vie prend en dégoût le pain, et son âme l'aliment qu'il aimait.

21 Sa chair dépérit et ne se voit plus, et ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu.

22 Alors son âme s'approche de la fosse, et sa vie de ceux qui font mourir.

23 « S'il y a pour lui un messenger, un interprète, un seul entre 1 000, qui montre à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture¹,

— ¹ c.-à-d. : la droiture en se jugeant lui-même.

24 alors il lui fera grâce, et il dira : "Délivre-le¹ pour qu'il ne descende pas dans la fosse ! J'ai trouvé une propitiation²."

— ¹ délivrer, ailleurs : racheter. — ² ou : rançon.

25 [Alors] sa chair retrouvera la fraîcheur de son enfance, il reviendra aux jours de son adolescence.

26 Il suppliera °°Dieu, et Dieu¹ lui accordera sa faveur. Et il verra sa face avec des chants de triomphe, et Dieu¹ rendra à l'homme sa justice.

— ¹ littéralement : il.

27 Il chantera devant les hommes, et dira¹ : "J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu.

— ¹ ou : Il (l'homme repentant) regardera vers les hommes, et dira ; ou : Il (Dieu) regardera vers les hommes, et il (l'homme) dira.

28 Il a racheté¹ mon âme pour qu'elle n'aille pas dans la fosse, et ma vie verra la lumière."

— ¹ ou : délivré.

29 « Voilà, °°Dieu opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,

30 pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.

31 Sois attentif, Job, écoute-moi ! Tais-toi, et moi, je parlerai !

32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ! Parle, car je désire te justifier.

33 Sinon, écoute-moi, tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse. »

Deuxième discours d'Élihu : Dieu est souverain et juste

34 Alors Élihu reprit la parole et dit :

2 « Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille !

3 Car l'oreille examine les propos, comme le palais goûte les aliments.

4 Choisissons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon.

5 Car Job a dit : "Je suis juste, et °°Dieu a écarté mon droit.

6 Mentirai-je contre¹ ma droiture ? Ma blessure est incurable, sans [que j'aie commis de] transgression."

— ¹ ou : malgré.

7 « Quel homme est semblable à Job ? Il boit la moquerie comme de l'eau.

8 Et il fait route en compagnie de ceux qui commettent l'iniquité, et il marche avec les hommes méchants.

9 Car il a dit : "L'homme ne gagne rien à trouver son plaisir en Dieu."

10 « C'est pourquoi, hommes de bon sens¹, écoutez-moi ! Loin de °°Dieu la méchanceté, et loin du Tout-Puissant l'iniquité !

— ¹ littéralement : hommes de cœur.

11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il traitera chacun selon ses voies.

12 Non, en vérité, °°Dieu n'agit pas injustement, et le Tout-Puissant ne pervertit pas le droit.

13 Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé le monde entier [sous lui] ?

14 S'il ne pensait qu'à lui-même, et s'il retirait à lui son esprit et son souffle,

15 toute chair expirerait ensemble, et l'homme retournerait à la poussière.

16 « Et si [tu as] de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille à la voix de mes paroles !

17 Celui qui déteste la justice gouvernerait-il vraiment ? Et condamnerais-tu celui qui est parfaitement juste¹ ?

— ¹ littéralement : le Tout-Juste.

18 Dirait-on au roi : "Bérial" ? – aux notables : "Méchants" ?

19 [Combien moins] à Celui qui ne favorise pas la personne des princes, et qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au pauvre ! Car ils sont tous l'ouvrage de ses mains.

20 Ils mourront en un moment. Et au milieu de la nuit, les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants sont retirés sans [que l'homme mette sa] main.

21 Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il voit tous ses pas.

22 Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort où puissent se cacher ceux qui commettent l'iniquité.

23 Car °Dieu n'a pas besoin d'observer¹ longtemps un homme pour le faire venir devant lui en jugement.

—¹ ou : ne fait pas attendre.

24 Il brise les puissants, sans enquêter, et il fait que d'autres se tiennent à leur place.

25 En effet, il connaît leurs œuvres, et il [les] renverse de nuit, et ils sont écrasés.

26 Il les frappe comme des méchants, à la vue de tous¹.

—¹ littéralement : dans le lieu où ils sont vus.

27 [C'est] parce qu'ils se sont détournés de¹ lui, et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,

—¹ littéralement : d'après.

28 pour faire monter vers lui le cri du pauvre, afin qu'il entende le cri des malheureux.

29 Quand il donne la tranquillité, qui troublera ? Et s'il cache sa face, qui le verra ? [Il fait] ainsi, soit à une nation, soit à un homme,

30 pour empêcher l'homme impur de régner, pour écarter du peuple ceux qui lui sont un piège.

31 « Car a-t-il¹ [jamais] dit à °Dieu : "Je porte [ma peine], je ne ferai plus de mal ;

—¹ c.-à-d. : Job.

32 ce que je ne vois pas, montre-le-moi ; si j'ai mal agi, je ne le referai pas" ?

33 « [Dieu] punira-t-il en retour selon ta pensée ? Car tu as rejeté [son jugement], puisque c'est toi qui as choisi, et pas moi. Ce que tu sais, dis-le donc !

34 Les hommes de bon sens¹ me diront, comme tout homme sage qui m'écoute :

—¹ littéralement : hommes de cœur.

35 "Job n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles ne sont pas intelligentes."

36 Oh ! je voudrais que Job soit mis à l'épreuve jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques.

37 Car il a ajouté à son péché la transgression¹. Il frappe dans ses mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre °Dieu. »

—¹ terme distinct de celui employé en 1 Sam. 2:24 (et Deut. 17:2 ; 26:13, etc.) ; il signifie plutôt : péché audacieux, rébellion [contre Dieu].

Troisième discours d'Élihu : Dieu n'est ni sourd ni indifférent

35 Alors Élihu reprit la parole et dit :

2 « Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit : "Je suis plus juste que °Dieu" ?

3 Car tu as demandé quel profit tu en as : "Quel avantage y a-t-il pour moi de ne pas pécher ?"

4 « Je te répliquerai, moi, par des paroles, ainsi qu'à tes amis avec toi.

5 Observe¹ les cieus, et vois, et contemple les nuages ; ils sont plus élevés que toi.

—¹ littéralement : Regarde attentivement.

6 Si tu pêches, quel tort lui causes-tu ? Et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait ?

7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ?

8 Ta méchanceté [ne peut affecter qu']un homme comme toi, et ta justice [ne touchera qu']un fils d'homme.

9 « On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands.

10 Mais on ne dit pas : "Où est °Dieu, mon Créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,

11 lui qui nous instruit plus que les bêtes de la terre et nous rend plus sages que les oiseaux des cieus ?"

12 Alors on crie, mais il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.

13 Certainement °Dieu n'écoute pas [les paroles de] vanité, et le Tout-Puissant ne les prend pas en considération.

14 Bien que tu dises que tu ne le¹ vois pas, le jugement est devant lui ; alors, attends-le !

—¹ c.-à-d. : Dieu.

15 Mais maintenant, si sa colère ne s'est pas encore manifestée, [Job] ne¹ connaît-il pas [sa] grande arrogance ?

—¹ selon d'autres : parce qu'il n'en est pas ainsi, sa colère punit, et [Job] ne.

16 Or Job ouvre sa bouche pour [parler dans] le vide ; il accumule des paroles sans connaissance. »

Quatrième discours d'Élihu : Le but de Dieu pour les croyants est de les éduquer

36 Alors Élihu continua et dit :

2 « Attends-moi un peu, et je te parlerai, car j'ai encore des paroles en faveur de °°Dieu.

3 J'irai chercher loin mes connaissances, et je rendrai justice à mon Créateur.

4 Car en vérité, mes discours ne sont pas des mensonges ; celui qui est intègre dans la connaissance est avec toi.

5 « Voici, °Dieu est puissant et ne méprise personne ; il est puissant en force d'intelligence¹.

— ¹ littéralement : de cœur.

6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.

7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et [celui-ci] est avec les rois sur le trône. Et il les [y] fait asseoir pour toujours, et ils sont élevés.

8 Et si, liés de chaînes, ils sont pris dans les liens du malheur,

9 il leur fait connaître leurs actions et leurs transgressions, parce qu'ils sont devenus orgueilleux.

10 Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de se détourner de l'iniquité.

11 S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité, et leurs années dans les choses agréables [de la vie].

12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils passeront par l'épée, et expireront sans connaissance.

13 Les impurs de cœur amassent la colère ; ils ne crient pas quand Dieu¹ leur met des liens.

— ¹ littéralement : il.

14 Leur âme mourra dans la jeunesse, et leur vie est parmi les prostitués¹.

— ¹ prostitués masculins voués à l'idolâtrie sexuelle.

15 Il délivre le malheureux dans sa misère, et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.

16 « Il t'aurait aussi tiré des griffes¹ de la détresse [et mis] au large, là où il n'y a pas de contrainte. Et ta table serait tranquille [et] pleine de graisse².

— ¹ littéralement : de la bouche. — ² selon quelques-uns : la graisse abonderait dans les mets de ta table.

17 Mais tu es plein des jugements¹ des méchants ; le jugement et la justice [te] saisiront.

— ¹ littéralement : du jugement.

18 Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'entraîne à l'arrogance, et que la grandeur de la rançon ne te fasse pas dévier.

19 Tes cris et toute la vigueur de ta force suffiraient-ils pour te sortir de détresse ?

20 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.

21 Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction¹.

— ¹ plus haut : malheur.

Cinquième discours d'Élihu : Dieu est puissant et majestueux dans ses œuvres

22 « Voici, °Dieu se montre élevé dans sa puissance ; qui enseigne comme lui ?

23 Qui lui a prescrit son chemin, et qui pourrait dire : "Tu as mal agi" ?

24 Souviens-toi de glorifier son œuvre que les hommes célèbrent.

25 Tout homme la contemple, le mortel la regarde attentivement de loin.

26 Voici, °Dieu est grand et nous ne le connaissons pas. Le nombre de ses années, personne ne le sonde.

27 Car il attire les gouttes d'eau ; des vapeurs qu'il forme, elles ruissellent sous forme de pluie

28 que les nuages font couler. Ils tombent en gouttes sur une multitude d'hommes.

29 Mais qui peut comprendre le déploiement des nuages, le fracas de sa tente ?

30 Voici, il étend sa lumière autour de lui, et il recouvre les profondeurs¹ de la mer.

— ¹ littéralement : les racines.

31 Car par ces choses il juge les peuples, il donne de la nourriture en abondance.

32 Il se couvre les mains de l'éclair¹, et il lui commande [d'aller là] où il doit frapper².

— ¹ littéralement : la lumière. — ² ou : il donne ses ordres contre l'ennemi.

33 Son bruit l'annonce, le bétail même en pressent la venue.

37 « À cause de cela aussi, mon cœur tremble et bondit hors de sa place.

2 Écoutez, écoutez le fracas de sa voix, et le grondement qui sort de sa bouche !

3 Il le dirige sous tous les cieux, et son éclair¹ [brille] jusqu'aux extrémités de la terre.

— ¹ littéralement : sa lumière.

4 Après lui une voix rugit ; il gronde de sa voix majestueuse, et il ne retient pas ses éclairs¹ quand il fait entendre sa voix.

—¹ littéralement : il ne les retient pas.

5 °Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.

6 Car il dit à la neige : "Tombe sur la terre !" [Il le dit] aussi à pluie et à ses plus fortes averses¹.

—¹ littéralement : à l'averse de pluie et à l'averse des pluies de sa force.

7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son action¹.

—¹ ou : que tous les hommes qu'il a faits le connaissent.

8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs tanières, et se tiennent dans leurs repaires.

9 Des Chambres [du sud] vient la tempête, et des vents du nord [vient] le froid.

10 Au souffle de °Dieu se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.

11 Il charge aussi le nuage d'eau, sa lumière dissipe les nuées.

12 Et sous sa conduite elles tournoient en tous sens, pour accomplir tout ce qu'il leur commande à la surface du monde terrestre.

13 Il les fait venir soit comme fléau¹, soit pour sa terre, soit en bonté.

—¹ littéralement : bâton.

14 « Prête l'oreille à ces choses, Job, tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de °Dieu !

15 Sais-tu comment °Dieu les a disposées, et comment il fait briller l'éclair¹ de sa nuée ?

—¹ littéralement : la lumière.

16 Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance ?

17 Pourquoi tes vêtements sont-ils chauds quand la terre est tranquille sous le vent du midi¹ ?

—¹ hébreu : darôm.

18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi solide qu'un miroir en métal fondu ?

19 « Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons pas préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres.

20 Faut-il l'avertir quand je veux parler ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.

21 Et maintenant, on ne voit pas la lumière brillante, elle est [obscurcie] par les nuages ; mais le vent passe [et les chasse] et produit un ciel clair¹.

—¹ littéralement : et les purifie ; c.-à-d. : rend le ciel pur ; le mot traduit ici par « nuages » est employé pour le ciel, la voûte céleste (verset 18).

22 L'or¹ vient du nord ; °Dieu s'entoure d'une majesté terrible.

—¹ selon d'autres : La lueur d'or.

23 Le Tout-Puissant, nous ne le trouvons pas. Grand en force, et en jugement¹, et en parfaite justice, il n'opprime pas².

—¹ ailleurs : droit. —² ou : il ne répond pas.

24 C'est pourquoi les hommes le craindront. Il ne porte ses regards sur aucun sage de cœur¹. »

—¹ ou : Aucun sage de cœur ne le verra.

*

Première réponse de l'Éternel à Job (1)

Le Créateur soutient le monde inanimé

38 Alors l'Éternel répondit à Job du milieu de la tornade, et dit :

2 « Qui est celui-ci qui obscurcit les desseins¹ par des discours sans connaissance ?

—¹ c.-à-d. : les desseins de Dieu.

3 Mets donc une ceinture à tes reins, comme un homme ! Alors je t'interrogerai et tu m'instruiras.

4 « Où étais-tu quand j'ai fondé la terre ? Déclare[-le-moi] si tu as de l'intelligence !

5 Qui lui a établi sa mesure si tu le sais ? Ou qui a étendu le cordeau sur elle ?

6 Sur quoi ses bases sont-elles posées¹ ? Ou qui a placé sa pierre angulaire,

—¹ proprement : plongées.

7 quand les étoiles du matin chantaient ensemble, et que tous les fils de Dieu éclataient de joie ?

8 « Et qui a enfermé la mer avec des portes, quand elle s'élança et sortit du ventre maternel¹,

—¹ littéralement : utérus.

9 quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes ;

10 quand je lui fixai mes limites et lui mis des barres et des portes,

11 et quand j'ai dit : "Tu viendras jusqu'ici mais tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes déferlantes" ?

12 « As-tu, depuis que tu vis¹, donné des ordres au matin ? As-tu montré à l'aube du jour sa place,

—¹ littéralement : depuis tes jours.

13 pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les méchants en soient secoués ?

14 Elle¹ se transforme comme l'argile sous le sceau², et [toutes choses] se présentent comme parées d'un vêtement.

— ¹ c.-à-d. : la terre. — ² littéralement : d'un sceau.

15 Mais les méchants sont privés de leur lumière¹, et le bras levé est brisé.

— ¹ voir 24:13-17.

16 « Es-tu allé aux sources de la mer, et as-tu marché dans les profondeurs de l'abîme ?

17 Les portes de la mort ont-elles été mises à découvert pour toi ? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort ?

18 As-tu considéré les vastes espaces de la terre ? Dis-le si tu sais tout cela.

19 « Où est le chemin vers le séjour de la lumière, et où les ténèbres ont-elles leur emplacement,

20 pour que tu les prennes à leur limite, et que tu connaisses les sentiers de leur maison ?

21 Tu le sais, car tu étais déjà né, et le nombre de tes jours est grand !

22 « Es-tu allé aux réserves de neige, et as-tu vu les réserves de grêle,

23 que j'ai mises de côté pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre ?

24 « Par quel chemin est distribuée la lumière, et le vent d'est se répand-il sur la terre ?

25 Qui a ouvert des canaux aux pluies torrentielles, et un chemin à l'éclair du tonnerre,

26 pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a aucun homme ;

27 pour rassasier les lieux dévastés et déserts, et pour faire germer l'herbe qui poussera ?

28 « La pluie a-t-elle un père ? Ou qui fait naître les gouttes de la rosée ?

29 Du ventre de qui sort la glace ? Et le givre des cieus, qui [lui] donne naissance ?

30 Comme la pierre, les eaux se figent, et la surface de l'abîme se prend.

31 « Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion ?

32 Fais-tu sortir les constellations du zodiaque en leurs saisons, et conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits¹ ?

— ¹ littéralement : fils.

33 Connais-tu les lois des cieus, ou établis-tu leur pouvoir sur la terre ?

34 « Peux-tu élever ta voix vers les nuages, afin que des torrents d'eau te couvrent ?

35 As-tu envoyé les éclairs afin qu'ils soient allés et t'aient dit : "Nous voici" ?

36 Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna l'intelligence à l'esprit ?¹

— ¹ plusieurs manuscrits portent : Qui a mis la sagesse dans l'ibis, ou qui donna l'intelligence au coq ?

37 Qui a compté les nuages avec [sa] sagesse ? Et qui incline les outres des cieus,

38 quand la poussière coule comme du métal en fusion, et que les mottes se collent entre elles ?

Première réponse de l'Éternel à Job (2)

Dieu prend soin des animaux

39 « Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui rassasies l'appétit des lionceaux,

40 quand ils sont tapis dans leurs tanières, [et] qu'ils se tiennent aux aguets dans leur repaire ?

41 Qui prépare au corbeau sa nourriture quand ses petits crient vers °Dieu, [et] qu'ils errent sans rien à manger ?

39 « Sais-tu le moment où les bouquetins¹ des rochers donnent naissance ? As-tu observé les biches quand elles mettent bas ?

— ¹ ou : chamois.

2 As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et connais-tu le moment où elles donnent naissance ?

3 Elles se courbent, elles libèrent leurs petits, elles sont délivrées de leurs douleurs.

4 Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs¹, ils s'en vont et ne reviennent pas vers elles.

— ¹ ou : la plaine.

5 « Qui a lâché¹ l'âne sauvage ? Qui a desserré les liens de l'onagre,

— ¹ littéralement : envoyé libre.

6 auquel j'ai donné le désert pour sa maison, et la terre salée pour son habitation ?

7 Il se moque du tumulte de la ville, il n'entend pas les cris d'un maître.

8 Il parcourt les montagnes, son pâturage, et il est à la recherche de toute verdure.

9 « Le buffle sauvage voudra-t-il être à ton service ? Passera-t-il la nuit auprès de ta mangeoire ?

10 Attacheras-tu le buffle sauvage par sa corde dans le sillon ? Traînera-t-il la herse derrière toi dans les vallées ?

11 Auras-tu confiance en lui parce que sa force est grande, et lui laisseras-tu ton dur travail ?

12 Peux-tu compter sur lui pour rentrer ce que tu as semé, et rassemblera-t-il [le grain] dans ton aire de battage ?

13 « L'aile de l'autruche bat joyeusement ; est-ce l'aile de la cigogne et son plumage ?

14 Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre, et les [laisse] chauffer sur la poussière.

15 Mais elle oublie que le pied peut les écraser, et la bête des champs les piétiner.

16 Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle. Elle ne s'inquiète pas d'avoir peiné pour rien.

17 Car °°Dieu l'a privée de¹ sagesse et ne lui a pas attribué l'intelligence.

— ¹ littéralement : Car °°Dieu lui a fait oublier la.

18 Quand elle se dresse et s'élançe, elle se moque du cheval et de son cavalier.

19 « Est-ce toi qui as donné la force au cheval ? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante ?

20 Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle ? Son hennissement magnifique est terrible.

21 Il piaffe dans la plaine et se réjouit de sa force ; il sort à la rencontre des armes.

22 Il se moque de la frayeur, et ne s'épouvante pas, et ne se détourne pas devant l'épée.

23 Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot.

24 Bondissant et agité, il dévore le sol, et ne peut pas se contenir quand sonne la trompette.

25 Au son de la trompette, il dit : "Ah ! ah !" Et de loin il flaire la bataille, la voix retentissante¹ des chefs et les clameurs.

— ¹ littéralement : le coup de tonnerre.

26 « Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son vol, et qu'il étend ses ailes vers le sud ?

27 Est-ce à ta parole¹ que l'aigle s'élève, et qu'il place son nid sur les hauteurs ?

— ¹ littéralement : bouche.

28 Il habite dans les rochers et y passe la nuit ; sur une dent du rocher, il a sa forteresse.

29 De là il épie sa nourriture, ses yeux scrutent le lointain.

30 Ses petits sucent le sang, et là où sont les tués¹, il est là. »

— ¹ littéralement : transpercés.

Première réponse de l'Éternel à Job (3)

Qui a tort, Dieu ou Job ?

40 Et l'Éternel répondit à Job et dit :

2 « Celui qui conteste avec le Tout-Puissant va-t-il lui donner des leçons ? Celui qui reprend °°Dieu, qu'il réponde à cela ! »

Job est incapable de répondre

3 Alors Job répondit à l'Éternel et dit :

4 « Voici, je suis peu de chose¹, que te répliquerai-je ? Je mets la main sur ma bouche.

— ¹ littéralement : je suis léger.

5 J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus, et deux fois, mais je n'ajouterai rien. »

*

Deuxième réponse de l'Éternel à Job : Deux animaux terrifiants : le Béhémoth et le Léviathan

6 Alors l'Éternel répondit à Job du milieu de la tornade, et dit :

7 « Mets donc une ceinture à tes reins, comme un homme ! Je t'interrogerai, et tu m'instruiras !

8 Veux-tu donc casser mon jugement ? Me condamneras-tu afin de te justifier ?

9 As-tu un bras comme °°Dieu, et gronderas-tu de la voix comme lui ?

10 Pare-toi donc de grandeur et de magnificence ! Revêts-toi de majesté et de gloire !

11 Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout orgueilleux et abaisse-le !

12 Regarde tout orgueilleux [et] humilie-le, et écrase les méchants sur place !

13 Cache-les ensemble dans la poussière, enferme leurs visages dans un lieu caché !

14 Alors moi aussi, je te célébrerai, parce que ta [main] droite te sauvera !

15 « Vois donc le Béhémoth¹ que j'ai fait avec toi ! Il mange l'herbe comme le bœuf.

— ¹ peut-être : l'hippopotame.

16 Regarde donc ! Sa force est dans ses reins, et sa puissance dans les muscles de son ventre.

17 Il raidit¹ sa queue comme un cèdre ; les nerfs de ses cuisses sont entrelacés.

— ¹ littéralement : courbe.

18 Ses os sont des tubes de bronze, son ossature est comme des barres de fer.

19 Il est le commencement des voies de °Dieu. Celui qui l'a fait lui a fourni son épée.

20 Car les montagnes lui apportent [sa] nourriture, là où s'ébattent¹ toutes les bêtes des champs.

— ¹ littéralement : jouent.

21 Il se couche sous les lotus dans une cachette de roseaux et de marécages.

22 Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'environnent.

23 Voici, si le fleuve devient violent, il ne s'alarme pas ; il est plein d'assurance si un Jourdain se précipite contre sa gueule.

24 Le prendra-t-on en face¹ ? Lui percera-t-on le nez dans un piège ?

— ¹ littéralement : à ses yeux.

25 « Tireras-tu le Léviathan¹ avec un hameçon, et retiendras-tu sa langue avec une corde ?

— ¹ peut-être : le crocodile.

26 Mettras-tu une corde dans ses narines, et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet ?

27 Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il des choses douces ?

28 Fera-t-il une alliance avec toi ? Le prendras-tu comme serviteur pour toujours ?

29 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles ?

30 « Les pêcheurs associés en feront-ils le commerce ? Le partageront-ils entre des marchands ?

31 Couvriras-tu¹ sa peau de flèches, et sa tête de harpons à poissons ?

— ¹ littéralement : rempliras-tu.

32 Mets ta main sur lui ! Souviens-toi du combat, [et] ne recommence pas !

41 Voici, tout espoir [de le vaincre] est trompeur ; même à sa vue, n'est-on pas terrassé ?

2 Personne n'est assez hardi pour le réveiller. Qui donc est celui qui se présentera devant moi ?

3 Qui m'a donné le premier pour que je le lui rende ? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.

4 « Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces, et sur la beauté de sa structure.

5 Qui a mis à découvert le dessus¹ de son vêtement ? Qui pénétrera dans sa double mâchoire² ?

— ¹ littéralement : la face. — ² littéralement : mors.

6 Qui peut ouvrir les portes de sa gueule ? Autour de ses dents, c'est la terreur !

7 Les rangées de ses boucliers sont une fierté ; ils sont étroitement unis comme par un sceau.

8 L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait pas entre eux.

9 L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se séparent pas.

10 Ses étternuements font jaillir la lumière, et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore¹.

— ¹ expression poétique pour désigner le moment où le soleil apparaît à l'horizon.

11 Des flammes sortent de sa gueule, des étincelles de feu s'en échappent.

12 Une fumée sort de ses narines comme d'une marmite chauffée et bouillante.

13 Son souffle enflammerait des braises, et une flamme sort de sa gueule.

14 Dans son cou réside la force, et la frayeur bondit devant lui.

15 Les plis de sa chair adhèrent ensemble ; ils sont fondus¹ sur lui, ils ne bougent pas.

— ¹ littéralement : coulés (comme du métal).

16 Son cœur est dur¹ comme une pierre, dur¹ comme la meule inférieure.

— ¹ littéralement : coulé (comme du métal).

17 Quand il se lève, les plus forts¹ ont peur, ils s'enfuient, saisis d'épouvante.

— ¹ littéralement : les dieux.

18 Quand on l'atteint avec l'épée, elle n'a aucun effet, ni la lance, ni le javelot, ni la cuirasse¹.

— ¹ selon quelques-uns : le harpon.

19 Il estime le fer comme de la paille, le bronze comme du bois vermoulu.

20 La flèche¹ ne le met pas en fuite. Pour lui les pierres de fronde se changent en chaume.

— ¹ littéralement : Le fils de l'arc.

21 Il estime la massue comme du chaume, et il se moque du sifflement du javelot.

22 Sous lui sont des tessons pointus, [comme] une herse qu'il traîne sur la vase¹.

— ¹ littéralement : il étend une herse sur la vase.

23 Il fait bouillonner l'eau profonde comme une marmite, il rend la mer semblable à un pot d'onguent.

24 Il fait briller [son] sillage derrière lui ; on prendrait l'abîme pour des cheveux gris.

25 Personne n'est son maître sur la terre, il a été fait pour être sans peur.

26 Il regarde tout ce qui est élevé ; il est le roi de tous les animaux sauvages¹. »

— ¹ littéralement : les fils de l'orgueil.

*

Dernières paroles de Job à l'Éternel : Job se repent et donne gloire à Dieu

42 Alors Job répondit à l'Éternel, et dit :

2 « Je sais que tu peux tout et qu'aucun dessein n'est trop difficile pour toi.

3 "Qui est celui-ci, [disais-tu,] qui, sans connaissance, obscurcit les desseins ?" J'ai donc parlé et sans comprendre de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.

4 "Écoute donc, [ajoutais-tu,] et moi, je parlerai ; je t'interrogerai et tu m'instruiras."

5 Mon oreille avait entendu parler de toi, mais maintenant, mon œil t'a vu.

6 C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens sur la poussière et sur la cendre. »

Réhabilitation spirituelle de Job : Job devient un intercesseur pour ses trois amis

7 Alors il arriva, après que l'Éternel eut adressé ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphas, le Thémánite : « Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.

8 Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous. Et mon serviteur Job priera pour vous, parce que [lui,] je l'aurai pour agréable¹, afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie. Car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job. »

— ¹ littéralement : je relèverai sa face.

9 Et Éliphas le Thémánite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite allèrent faire comme l'Éternel le leur avait dit. Et l'Éternel eut Job pour agréable¹.

— ¹ littéralement : l'Éternel releva la face de Job.

Réhabilitation matérielle de Job : L'Éternel accorde à Job une prospérité plus grande que celle qu'il avait eue au commencement

10 Alors l'Éternel rétablit l'ancienne situation¹ de Job quand il eut prié pour ses amis. Et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu.

— ¹ littéralement : ramena la captivité.

11 Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui, et mangèrent le pain avec lui dans sa maison. Et ils lui exprimèrent leur compassion et le consolèrent à cause de tout le malheur que l'Éternel avait fait venir sur lui. Et ils lui donnèrent chacun un késita¹, et chacun un anneau d'or.

— ¹ morceau d'or ou d'argent, servant de monnaie, et dont on ignore la valeur.

12 Alors l'Éternel bénit la dernière [partie de la vie] de Job plus que la première. Et il eut 14 000 brebis, et 6 000 chameaux, et 1 000 paires de bœufs, et 1 000 ânesses.

13 Et il lui naquit 7 fils et 3 filles.

14 Et il appela la première du nom de Jémima¹, et la deuxième du nom de Ketsia², et la troisième du nom de Kéren-Happuc³.

— ¹ Jémima : belle comme le jour ; ou : colombe. — ² Ketsia : casse. — ³ Kéren-Happuc : flacon de fard.

15 Or dans tout le pays, il ne se trouvait pas de femmes belles comme les filles de Job. Et leur père leur donna un héritage au milieu de leurs frères.

16 Puis après cela, Job vécut 140 ans et il vit ses fils, et les fils de ses fils, [soit] 4 générations.

17 Et Job mourut, âgé et rassasié de jours.